

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 5 ottobre 2004

Aoste, le 5 octobre 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5238 a pag. 5243  
INDICE SISTEMATICO da pag. 5243 a pag. 5249

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 5251  
Atti assessorili ..... 5255  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 5258  
Circolari ..... 5259  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 5260  
Avvisi e comunicati ..... 5275  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 5275

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 5279  
Annunzi legali ..... 5308

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5238 à la page 5243  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5243 à la page 5249

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 5251  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 5255  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 5258  
Circulaires ..... 5259  
Actes divers (Délibérations...) ..... 5260  
Avis et communiqués ..... 5275  
Actes émanant des autres administrations ..... 5275

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 5279  
Annonces légales ..... 5308

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 14 settembre 2004, n. 520.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione di una pista taglia fuoco in località Berzin – Croux de Larin, in Comune di TORGNON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5251

Decreto 14 settembre 2004, n. 521.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di rifacimento arginatura Dora Baltea e strada Laffait e costruzione nuovo ponte sulla Dora, in Comune di DONNAS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5253

Atto di delega 28 settembre 2004, prot. n. 2939/SGT.

Delega al dirigente di terzo livello Sig.ra Daria JORIOZ alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle conenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 5254

### ATTI ASSESSORILI

#### ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE

Decreto 15 settembre 2004, n. 16.

Divieto di caccia temporaneo nel territorio a monte della strada regionale RR24 della Val di Rhêmes, della strada comunale Capoluogo – alpeggio Thunel, della strada regionale RR23 della Valsavarenche e della strada poderale da RHÊMES-SAINT-GEORGES alla fra-

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 520 du 14 septembre 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'aménagement d'une piste pare-feu à Berzin – Croux-de-Larin, dans la commune de TORGNON.

page 5251

Arrêté n° 521 du 14 septembre 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réfection de la route de Laffait et des digues de la Doire Baltée ainsi qu'aux travaux de construction du nouveau pont sur la Doire, dans la commune de DONNAS.

page 5253

Acte du 28 septembre 2004, réf. n° 2939/SGT,

portant délégation à Mme Daria JORIOZ, dirigeante du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 5254

### ACTES DES ASSESSEURS

#### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 16 du 15 septembre 2004,

portant interdiction temporaire de chasser en amont de la route régionale n° 24 de la vallée de Rhêmes, de la route communale reliant le chef-lieu à l'alpage Thumel, de la route régionale n° 23 de Valsavarenche et du chemin rural reliant RHÊMES-SAINT-GEORGES au

**zione Builet, nei Comuni di INTROD, RHÊMES-SAINT-GEORGES e RHÊMES-NOTRE-DAME.**

pag. 5255

**Decreto 15 settembre 2004, n. 17.**

**Correzione, per mero errore materiale del Piano di prelievo della specie capriolo relativo alle unità gestionali CP21 e CP22, di cui al Decreto assessorile n. 14 del 12 agosto 2004.**

pag. 5257

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

**Provvedimento dirigenziale 10 settembre 2004, n. 4161.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa 3 BITE SOC. COOP.», con sede in AOSTA, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.**

pag. 5258

## CIRCOLARI

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

**Circolare 15 settembre 2004, n. 56.**

**Contributi per iniziative e manifestazioni finalizzate al potenziamento delle attività economiche di cui alla legge regionale 13 maggio 1993, n. 31.**

pag. 5259

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2956.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di variante alla subconcessione di derivazione ad uso idroelettrico dal torrente Ruitor in località Promise del Comune di LA THUILE, proposto dalla Società VALDENA S.r.l, di BORGIO VAL DI TARO (PR).**

pag. 5260

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2957.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità**

**hameau de Builet, dans les communes d'INTROD, de RHÊMES-SAINT-GEORGES et de RHÊMES-NOTRE-DAME.**

page 5255

**Arrêté n° 17 du 15 septembre 2004,**

**portant rectification d'erreurs matérielles dans les plans d'abattage du chevreuil relatifs aux unités de gestion CP21 et CP22, visés à l'arrêté n° 14 du 12 août 2004.**

page 5257

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

**Acte du dirigeant n° 4161 du 10 septembre 2004,**

**portant immatriculation de la coopérative « 3 BITE SOC. COOP.», dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).**

page 5258

## CIRCULAIRES

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

**Circulaire n° 56 du 15 septembre 2004,**

**relative aux aides pour les initiatives et les manifestations visant au renforcement des activités économiques prévues par la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993.**

page 5259

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 2956 du 30 août 2004,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de variante de la sous-concession de dérivation des eaux du Ruitor à usage hydroélectrique, à Promise, dans la commune de LA THUILE, déposé par la société VALDENA srl de BORGIO VAL DI TARO (PR).**

page 5260

**Délibération n° 2957 du 30 août 2004,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compati-**

**ambientale del progetto di variante relativa ai lavori di ricostruzione canale irriguo Ru Cerves nel Comune di COGNE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Pré de Saint Ours» di COGNE.**

pag. 5260

**Deliberazione 6 settembre 2004, n. 2989.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5262

**Deliberazione 6 settembre 2004, n. 3019.**

**Programma INTERREG III A Italia-Francia 2000/06: approvazione e secondo impegno di spesa per i progetti interessanti la Valle d'Aosta selezionati dal Comitato di programmazione del 16 marzo 2004 e di cui alla DGR n. 2525 del 26.07.04. Impegno di spesa.**

pag. 5263

**Deliberazione 6 settembre 2004, n. 3052.**

**Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione delle opere di messa in sicurezza e recupero ambientale delle discariche di 1° e 2° lotto annesse al Centro regionale di trattamento dei RSU di BRISSOGNE - Perizia di variante n. 2 ai sensi degli articoli 27 e 28 del D.Lgs. 5 febbraio 1997, n. 22.**

pag. 5266

**Deliberazione 6 settembre 2004, n. 3054.**

**Comune di PONTEY: Approvazione, ai sensi degli artt. 33, comma 9 e 34, comma 5 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 3 del 30.04.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 27.05.2004.**

pag. 5267

**Deliberazione 6 settembre 2004, n. 3057.**

**Determinazione dei prezzi e delle condizioni di abbonamento e vendita del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 2005.**

pag. 5268

**Deliberazione 6 settembre 2004, n. 3058.**

**Determinazione delle tariffe e delle modalità per l'inserzione degli annunci legali e degli avvisi di concorsi nella parte III del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 2005.**

pag. 5269

**Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3068.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5270

**bilité avec l'environnement du projet de variante des travaux de reconstruction du canal d'irrigation Ru Cerves, dans la commune de COGNE, déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Pré de Saint-Ours » de COGNE.**

page 5260

**Délibération n° 2989 du 6 septembre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.**

page 5262

**Délibération n° 3019 du 6 septembre 2004,**

**portant approbation des projets concernant la Vallée d'Aoste, sélectionnés par le Comité de planification dans sa séance du 16 mars 2004 et visés à la délibération du Gouvernement régional n° 2525 du 26 juillet 2004, au titre du programme INTERREG III A Italie-France 2000/2006. Deuxième engagement de dépense.**

page 5263

**Délibération n° 3052 du 6 septembre 2004,**

**portant approbation du projet des travaux de mise aux normes de sécurité et de réhabilitation environnementale du premier et du deuxième lot de la décharge annexée au centre régional de traitement des ordures ménagères de BRISSOGNE, ainsi qu'approbation du deuxième rapport d'expertise, aux termes des art. 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997.**

page 5266

**Délibération n° 3054 du 6 septembre 2004,**

**portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 et du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, de zones humides et de lacs adoptée par la délibération du Conseil communal de PONTEY n° 3 du 30 avril 2004 et soumise à la Région le 27 mai 2004.**

page 5267

**Délibération n° 3057 du 6 septembre 2004,**

**portant détermination, au titre de l'année 2005, des prix et des conditions d'abonnement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et de vente de celui-ci.**

page 5268

**Délibération n° 3058 du 6 septembre 2004,**

**portant détermination des tarifs et des modalités de publication des annonces légales et des avis de concours au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (3° partie) au titre de l'année 2005.**

page 5269

**Délibération n° 3068 du 13 septembre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.**

page 5270

**Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3069.**

**Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5271

**Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3071.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 per l'iscrizione di assegnazioni comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5272

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE E  
OPERE PUBBLICHE**

**Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche  
– Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.**

pag. 5275

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di MORGEX. Deliberazione 30 agosto 2004, n. 47.**

**Variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 23 «Ampliamento esame zona D5» – esame osservazioni ed approvazione.**

pag. 5275

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 24 agosto 2004, n. 26.**

**Individuazione in cartografia di P.R.G.C. degli ambiti esclusi dall'obbligo della copertura in lose: approvazione della variante non sostanziale n. 14 al vigente P.R.G.C.**

pag. 5276

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 24 agosto 2004, n. 27.**

**Parziale approvazione della variante non sostanziale n. 15 al vigente P.R.G.C.**

pag. 5277

**Délibération n° 3069 du 13 septembre 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.**

page 5271

**Délibération n° 3071 du 13 septembre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004, le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région et le budget de gestion, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'Union européenne.**

page 5272

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999.**

page 5275

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de MORGEX. Délibération n° 47 du 30 août 2004,**

**portant examen des observations et approbation de la variante non substantielle n° 23 du PRGC, relatives à l'élargissement de la zone D5.**

page 5275

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 26 du 24 août 2004,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 14 du PRGC en vigueur, relative à la délimitation sur le PRGC des zones qui ne sont pas soumises à l'obligation de construire les toitures en lauzes.**

page 5276

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 27 du 24 août 2004,**

**portant approbation partielle de la variante non substantielle n° 15 du PRGC en vigueur.**

page 5277

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente (qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo del servizio sistemazioni idrauliche e dissesti di versante – 3° livello dirigenziale – nell'ambito del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.**

pag. 5279

**Città di AOSTA.**

**Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore nel profilo di istruttore tecnico (Categoria C Posizione C2).**

pag. 5292

**Comune di COURMAYEUR.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un collaboratore aiuto bibliotecario – Categoria C Posizione C2 – area amministrativa.**

pag. 5296

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN.**

**Estratto del bando di selezione per assunzione a tempo indeterminato, 36 ore settimanali, ai sensi della Legge 68/99, di un impiegato esecutivo categoria B, pos. B2, da assegnare all'Ufficio protocollo.**

pag. 5297

**Comunità Montana Grand Combin.**

**Estratto del bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 funzionario dell'area servizi e sviluppo turistico, Categoria D Posizione D, a 36 ore settimanali.**

pag. 5301

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto del bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Collaboratori (educatori di Asilo Nido) – Categoria C Posizione C2 (ex 6° q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.**

pag. 5302

ANNUNZI LEGALI

**Dipartimento Sovrintendenza Studi – Direzione politiche educative.**

**Bando di gara d'appalto-servizi.**

pag. 5308

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service des aménagements hydrauliques et de l'instabilité des versants (catégorie unique de direction – 3° niveau de direction), dans le cadre du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques.**

page 5279

**Ville d'AOSTE.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – instructeur technique (catégorie C – position C2).**

page 5292

**Commune de COURMAYEUR.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un aide-bibliothécaire (Catégorie C, Position C2: collaborateur) Aire Administrative 36 heures hebdomadaires.**

page 5296

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN.**

**Extrait de l'avis de sélection externe en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un agent de bureau – catégorie B, position B2 à affecter au Bureau de l'enregistrement, au sens de la loi n° 68/1999.**

page 5297

**Communauté de montagne Grand Combin.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un cadre de l'aire des services et du développement touristique, Catégorie D Position D, pour 36 heures hebdomadaires.**

page 5301

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de Collaborateurs (éducateurs de la crèche) – Catégorie C Position C2 (ex 6ème grade) – à temps complet et à temps partiel.**

page 5302

ANNONCES LÉGALES

**Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation.**

**Avis d'appel d'offres en vue de l'adjudication de services.**

page 5308

**Comune di MORGEX.**

**Avviso. Appalto gestione servizi a favore dei minori diversi dall'asilo nido (garderie d'enfance con servizio mensa e spazio gioco).**

pag. 5311

**INDICE SISTEMATICO**

**AGRICOLTURA**

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2957.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di variante relativa ai lavori di ricostruzione canale irriguo Ru Cerves nel Comune di COGNE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Pré de Saint Ours» di COGNE.**

pag. 5260

**AMBIENTE**

**Decreto 15 settembre 2004, n. 16.**

**Divieto di caccia temporaneo nel territorio a monte della strada regionale RR24 della Val di Rhêmes, della strada comunale Capoluogo – alpeggio Thunel, della strada regionale RR23 della Valsavarenche e della strada podereale da RHÊMES-SAINT-GEORGES alla frazione Buillet, nei Comuni di INTROD, RHÊMES-SAINT-GEORGES e RHÊMES-NOTRE-DAME.**

pag. 5255

**Decreto 15 settembre 2004, n. 17.**

**Correzione, per mero errore materiale del Piano di prelievo della specie capriolo relativo alle unità gestionali CP21 e CP22, di cui al Decreto assessorile n. 14 del 12 agosto 2004.**

pag. 5257

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2956.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di variante alla subconcessione di derivazione ad uso idroelettrico dal torrente Ruitor in località Promise del Comune di LA THUILE, proposto dalla Società VALDENA S.r.l, di BORGIO VAL DI TARO (PR).**

pag. 5260

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2957.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di variante relativa ai lavori di ricostruzione canale irriguo Ru Cerves nel Comune di COGNE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Pré de Saint Ours» di COGNE.**

pag. 5260

**Deliberazione 6 settembre 2004, n. 3052.**

**Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realiz-**

**Commune de MORGEX.**

**Avis d'appel d'offres en vue de la gestion des services destinés aux mineurs autres que les crèches (garderie d'enfance avec service de restauration et espace de jeux).**

page 5311

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**AGRICULTURE**

**Délibération n° 2957 du 30 août 2004,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de variante des travaux de reconstruction du canal d'irrigation Ru Cerves, dans la commune de COGNE, déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Pré de Saint-Ours » de COGNE.**

page 5260

**ENVIRONNEMENT**

**Arrêté n° 16 du 15 septembre 2004,**

**portant interdiction temporaire de chasser en amont de la route régionale n° 24 de la vallée de Rhêmes, de la route communale reliant le chef-lieu à l'alpage Thumel, de la route régionale n° 23 de Valsavarenche et du chemin rural reliant RHÊMES-SAINT-GEORGES au hameau de Buillet, dans les communes d'INTROD, de RHÊMES-SAINT-GEORGES et de RHÊMES-NOTRE-DAME.**

page 5255

**Arrêté n° 17 du 15 septembre 2004,**

**portant rectification d'erreurs matérielles dans les plans d'abattage du chevreuil relatifs aux unités de gestion CP21 et CP22, visés à l'arrêté n° 14 du 12 août 2004.**

page 5257

**Délibération n° 2956 du 30 août 2004,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de variante de la sous-concession de dérivation des eaux du Ruitor à usage hydroélectrique, à Promise, dans la commune de LA THUILE, déposé par la société VALDENA srl de BORGIO VAL DI TARO (PR).**

page 5260

**Délibération n° 2957 du 30 août 2004,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de variante des travaux de reconstruction du canal d'irrigation Ru Cerves, dans la commune de COGNE, déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Pré de Saint-Ours » de COGNE.**

page 5260

**Délibération n° 3052 du 6 septembre 2004,**

**portant approbation du projet des travaux de mise aux**

**zazione delle opere di messa in sicurezza e recupero ambientale delle discariche di 1° e 2° lotto annesse al Centro regionale di trattamento dei RSU di BRISSOGNE – Perizia di variante n. 2 ai sensi degli articoli 27 e 28 del D.Lgs. 5 febbraio 1997, n. 22.**

pag. 5266

#### BILANCIO

**Deliberazione 6 settembre 2004, n. 2989.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5262

**Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3068.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5270

**Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3069.**

**Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5271

**Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3071.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 per l'iscrizione di assegnazioni comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5272

#### CACCIA

**Decreto 15 settembre 2004, n. 16.**

**Divieto di caccia temporaneo nel territorio a monte della strada regionale RR24 della Val di Rhêmes, della strada comunale Capoluogo – alpeggio Thunel, della strada regionale RR23 della Valsavarenche e della strada poderale da RHÊMES-SAINT-GEORGES alla frazione Buillet, nei Comuni di INTROD, RHÊMES-SAINT-GEORGES e RHÊMES-NOTRE-DAME.**

pag. 5255

**Decreto 15 settembre 2004, n. 17.**

**Correzione, per mero errore materiale del Piano di prelievo della specie capriolo relativo alle unità gestionali CP21 e CP22, di cui al Decreto assessorile n. 14 del 12 agosto 2004.**

pag. 5257

#### COOPERAZIONE

**Provvedimento dirigenziale 10 settembre 2004, n. 4161.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5**

**normes de sécurité et de réhabilitation environnementale du premier et du deuxième lot de la décharge annexée au centre régional de traitement des ordures ménagères de BRISSOGNE, ainsi qu'approbation du deuxième rapport d'expertise, aux termes des art. 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997.**

page 5266

#### BUDGET

**Délibération n° 2989 du 6 septembre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.**

page 5262

**Délibération n° 3068 du 13 septembre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.**

page 5270

**Délibération n° 3069 du 13 septembre 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.**

page 5271

**Délibération n° 3071 du 13 septembre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004, le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région et le budget de gestion, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'Union européenne.**

page 5272

#### CHASSE

**Arrêté n° 16 du 15 septembre 2004,**

**portant interdiction temporaire de chasser en amont de la route régionale n° 24 de la vallée de Rhêmes, de la route communale reliant le chef-lieu à l'alpage Thunel, de la route régionale n° 23 de Valsavarenche et du chemin rural reliant RHÊMES-SAINT-GEORGES au hameau de Buillet, dans les communes d'INTROD, de RHÊMES-SAINT-GEORGES et de RHÊMES-NOTRE-DAME.**

page 5255

**Arrêté n° 17 du 15 septembre 2004,**

**portant rectification d'erreurs matérielles dans les plans d'abattage du chevreuil relatifs aux unités de gestion CP21 et CP22, visés à l'arrêté n° 14 du 12 août 2004.**

page 5257

#### COOPÉRATION

**Acte du dirigeant n° 4161 du 10 septembre 2004,**

**portant immatriculation de la coopérative « 3 BITE**



**maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa 3 BITE SOC. COOP.», con sede in AOSTA, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.** pag. 5258

#### ENERGIA

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2956.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di variante alla subconcessione di derivazione ad uso idroelettrico dal torrente Ruitor in località Promise del Comune di LA THUILE, proposto dalla Società VALDENÀ S.r.l, di BORGÒ VAL DI TARO (PR).** pag. 5260

#### ENTI LOCALI

**Deliberazione 6 settembre 2004, n. 3054.**

**Comune di PONTEY: Approvazione, ai sensi degli artt. 33, comma 9 e 34, comma 5 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 3 del 30.04.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 27.05.2004.** pag. 5267

**Comune di MORGEX. Deliberazione 30 agosto 2004, n. 47.**

**Variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 23 «Ampliamento esame zona D5» – esame osservazioni ed approvazione.** pag. 5275

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 24 agosto 2004, n. 26.**

**Individuazione in cartografia di P.R.G.C. degli ambiti esclusi dall'obbligo della copertura in lose: approvazione della variante non sostanziale n. 14 al vigente P.R.G.C.** pag. 5276

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 24 agosto 2004, n. 27.**

**Parziale approvazione della variante non sostanziale n. 15 al vigente P.R.G.C.** pag. 5277

#### ESPROPRIAZIONI

**Decreto 14 settembre 2004, n. 520.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione di una pista taglia fuoco in località Berzin – Croux de Larin, in Comune di TORGNON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.** pag. 5251

**Decreto 14 settembre 2004, n. 521.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di rifaci-**

**SOC. COOP.», dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).** page 5258

#### ÉNERGIE

**Délibération n° 2956 du 30 août 2004,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de variante de la sous-concession de dérivation des eaux du Ruitor à usage hydroélectrique, à Promise, dans la commune de LA THUILE, déposé par la société VALDENÀ srl de BORGÒ VAL DI TARO (PR).** page 5260

#### COLLECTIVITÉS LOCALES

**Délibération n° 3054 du 6 septembre 2004,**

**portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 et du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, de zones humides et de lacs adoptée par la délibération du Conseil communal de PONTEY n° 3 du 30 avril 2004 et soumise à la Région le 27 mai 2004.** page 5267

**Commune de MORGEX. Délibération n° 47 du 30 août 2004,**

**portant examen des observations et approbation de la variante non substantielle n° 23 du PRGC, relatives à l'élargissement de la zone D5.** page 5275

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 26 du 24 août 2004,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 14 du PRGC en vigueur, relative à la délimitation sur le PRGC des zones qui ne sont pas soumises à l'obligation de construire les toitures en lauzes.** page 5276

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 27 du 24 août 2004,**

**portant approbation partielle de la variante non substantielle n° 15 du PRGC en vigueur.** page 5277

#### EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 520 du 14 septembre 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'aménagement d'une piste pare-feu à Berzin – Croux-de-Larin, dans la commune de TORGNON.** page 5251

**Arrêté n° 521 du 14 septembre 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire d'expro-**

**mento arginatura Dora Baltea e strada Laffait e costruzione nuovo ponte sulla Dora, in Comune di DONNAS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 5253

**Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.**

pag. 5275

#### FIERE, MOSTRE E MERCATI

**Circolare 15 settembre 2004. n. 56.**

**Contributi per iniziative e manifestazioni finalizzate al potenziamento delle attività economiche di cui alla legge regionale 13 maggio 1993, n. 31.**

pag. 5259

#### FINANZE

**Deliberazione 6 settembre 2004, n. 2989.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5262

**Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3068.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5270

**Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3069.**

**Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5271

**Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3071.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 per l'iscrizione di assegnazioni comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5272

#### FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Decreto 14 settembre 2004, n. 520.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione di una pista taglia fuoco in località Berzin – Croux de Larin, in Comune di TORGNON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 5251

**priation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réfection de la route de Laffait et des digues de la Doire Baltée ainsi qu'aux travaux de construction du nouveau pont sur la Doire, dans la commune de DONNAS.**

page 5253

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999.**

page 5275

#### FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS

**Circulaire n° 56 du 15 septembre 2004,**

**relative aux aides pour les initiatives et les manifestations visant au renforcement des activités économiques prévues par la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993.**

page 5259

#### FINANCES

**Délibération n° 2989 du 6 septembre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.**

page 5262

**Délibération n° 3068 du 13 septembre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.**

page 5270

**Délibération n° 3069 du 13 septembre 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.**

page 5271

**Délibération n° 3071 du 13 septembre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004, le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région et le budget de gestion, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'Union européenne.**

page 5272

#### FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Arrêté n° 520 du 14 septembre 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'aménagement d'une piste pare-feu à Berzin – Croux-de-Larin, dans la commune de TORGNON.**

page 5251

## IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

### Deliberazione 6 settembre 2004, n. 3052.

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione delle opere di messa in sicurezza e recupero ambientale delle discariche di 1° e 2° lotto annesse al Centro regionale di trattamento dei RSU di BRISSOGNE – Perizia di variante n. 2 ai sensi degli articoli 27 e 28 del D.Lgs. 5 febbraio 1997, n. 22.

pag. 5266

## OPERE PUBBLICHE

### Decreto 14 settembre 2004, n. 521.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di rifacimento arginatura Dora Baltea e strada Laffait e costruzione nuovo ponte sulla Dora, in Comune di DONNAS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5253

Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.

pag. 5275

## ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

### Atto di delega 28 settembre 2004, prot. n. 2939/SGT.

Delega al dirigente di terzo livello Sig.ra Daria JORIOZ alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 5254

### Deliberazione 6 settembre 2004, n. 3057.

Determinazione dei prezzi e delle condizioni di abbonamento e vendita del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 2005.

pag. 5268

### Deliberazione 6 settembre 2004, n. 3058.

Determinazione delle tariffe e delle modalità per l'inserzione degli annunci legali e degli avvisi di concorsi nella parte III del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 2005.

pag. 5269

## PERSONALE REGIONALE

### Atto di delega 28 settembre 2004, prot. n. 2939/SGT.

Delega al dirigente di terzo livello Sig.ra Daria JORIOZ

## HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

### Délibération n° 3052 du 6 septembre 2004,

portant approbation du projet des travaux de mise aux normes de sécurité et de réhabilitation environnementale du premier et du deuxième lot de la décharge annexée au centre régional de traitement des ordures ménagères de BRISSOGNE, ainsi qu'approbation du deuxième rapport d'expertise, aux termes des art. 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997.

page 5266

## TRAVAUX PUBLICS

### Arrêté n° 521 du 14 septembre 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réfection de la route de Laffait et des digues de la Doire Baltée ainsi qu'aux travaux de construction du nouveau pont sur la Doire, dans la commune de DONNAS.

page 5253

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999.

page 5275

## ORGANISATION DE LA RÉGION

### Acte du 28 septembre 2004, réf. n° 2939/SGT,

portant délégation à Mme Daria JORIOZ, dirigeante du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 5254

### Délibération n° 3057 du 6 septembre 2004,

portant détermination, au titre de l'année 2005, des prix et des conditions d'abonnement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et de vente de celui-ci.

page 5268

### Délibération n° 3058 du 6 septembre 2004,

portant détermination des tarifs et des modalités de publication des annonces légales et des avis de concours au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (3° partie) au titre de l'année 2005.

page 5269

## PERSONNEL RÉGIONAL

### Acte du 28 septembre 2004, réf. n° 2939/SGT,

portant délégation à Mme Daria JORIOZ, dirigeante du

alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle conenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 5254

#### PROGRAMMAZIONE

**Deliberazione 6 settembre 2004, n. 3019.**

**Programma INTERREG III A Italia-Francia 2000/06: approvazione e secondo impegno di spesa per i progetti interessanti la Valle d'Aosta selezionati dal Comitato di programmazione del 16 marzo 2004 e di cui alla DGR n. 2525 del 26.07.04. Impegno di spesa.**

pag. 5263

#### UNIONE EUROPEA

**Deliberazione 6 settembre 2004, n. 3019.**

**Programma INTERREG III A Italia-Francia 2000/06: approvazione e secondo impegno di spesa per i progetti interessanti la Valle d'Aosta selezionati dal Comitato di programmazione del 16 marzo 2004 e di cui alla DGR n. 2525 del 26.07.04. Impegno di spesa.**

pag. 5263

#### URBANISTICA

**Deliberazione 6 settembre 2004, n. 3054.**

**Comune di PONTEY: Approvazione, ai sensi degli artt. 33, comma 9 e 34, comma 5 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 3 del 30.04.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 27.05.2004.**

pag. 5267

**Comune di MORGEX. Deliberazione 30 agosto 2004, n. 47.**

**Variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 23 «Ampliamento esame zona D5» – esame osservazioni ed approvazione.**

pag. 5275

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 24 agosto 2004, n. 26.**

**Individuazione in cartografia di P.R.G.C. degli ambiti esclusi dall'obbligo della copertura in lose: approvazione della variante non sostanziale n. 14 al vigente P.R.G.C.**

pag. 5276

troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 5254

#### PLANIFICATION

**Délibération n° 3019 du 6 septembre 2004,**

**portant approbation des projets concernant la Vallée d'Aoste, sélectionnés par le Comité de planification dans sa séance du 16 mars 2004 et visés à la délibération du Gouvernement régional n° 2525 du 26 juillet 2004, au titre du programme INTERREG III A Italie-France 2000/2006. Deuxième engagement de dépense.**

page 5263

#### UNION EUROPÉENNE

**Délibération n° 3019 du 6 septembre 2004,**

**portant approbation des projets concernant la Vallée d'Aoste, sélectionnés par le Comité de planification dans sa séance du 16 mars 2004 et visés à la délibération du Gouvernement régional n° 2525 du 26 juillet 2004, au titre du programme INTERREG III A Italie-France 2000/2006. Deuxième engagement de dépense.**

page 5263

#### URBANISME

**Délibération n° 3054 du 6 septembre 2004,**

**portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 et du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, de zones humides et de lacs adoptée par la délibération du Conseil communal de PONTEY n° 3 du 30 avril 2004 et soumise à la Région le 27 mai 2004.**

page 5267

**Commune de MORGEX. Délibération n° 47 du 30 août 2004,**

**portant examen des observations et approbation de la variante non substantielle n° 23 du PRGC, relatives à l'élargissement de la zone D5.**

page 5275

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 26 du 24 août 2004,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 14 du PRGC en vigueur, relative à la délimitation sur le PRGC des zones qui ne sont pas soumises à l'obligation de construire les toitures en lauzes.**

page 5276

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 24 agosto 2004, n. 27.**

**Parziale approvazione della variante non sostanziale n. 15 al vigente P.R.G.C. pag. 5277**

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 27 du 24 août 2004,**

**portant approbation partielle de la variante non substantielle n° 15 du PRGC en vigueur. page 5277**



TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 14 settembre 2004, n. 520.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione di una pista taglia fuoco in località Berzin – Croux de Larin, in Comune di TORGNON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Le osservazioni presentate dai Signori GORRET Edoardo e GRIVON Vittorina non risultano attinenti alla procedura espropriativa mentre quella presentata dal Signor CORGNIER Rolando è respinta come risulta dalle controdeduzioni approvate dal Comune di TORGNON con provvedimento n. 22 in data 16.02.2004;

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di TORGNON e ricompresi nella zona «E» agricola del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione di una pista taglia fuoco in località Berzin – Croux de Larin, l'indennità provvisoria, ai sensi della legge 22 ottobre 1974, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, è determinata nel modo seguente:

1. CORGNIER Pasqualina  
n. a TORGNON il 30.03.1942  
C.F.: CRGPQL42C70L217X  
F. 35 – map. 625 (ex 255/b) di mq. 29 – Pri – Zona E  
F. 35 – map. 624 (ex 254/b) di mq. 72 – Pri – Zona E  
Indennità: 144,81  
Contributo reg.le int.: 610,11
2. BARREL Laurretta  
n. a TORGNON il 27.07.1928  
C.F.: BRRLTT28L67L217N  
F. 37 – map. 179 (ex 55/b) di mq. 10 – Ba – Zona E  
Indennità: 2,40  
Contributo reg.le int.: 23,64
3. MACHET Albino  
n. a TORGNON il 16.06.1931  
C.F.: MCHLBN31H16L217G

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 520 du 14 septembre 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'aménagement d'une piste pare-feu à Berzin – Croux-de-Larin, dans la commune de TORGNON.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les observations présentées par M. Edoardo GORRET et par Mme Vittorina GRIVON ne sont pas pertinentes avec la procédure d'expropriation en cause ; l'observation déposée par M. Rolando CORGNIER est rejetée, aux termes de la réplique approuvée par la délibération du Conseil communal de TORGNON n° 22 du 16 février 2004 ;

B) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de TORGNON, compris dans la zone agricole E du PRGC et nécessaires aux travaux d'aménagement d'une piste pare-feu à Berzin – Croux-de-Larin, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, est fixée comme suit :

- F. 38 – map. 186 (ex 138/b) di mq. 63 – Ba – Zona E  
Indennità: 15,13  
Contributo reg.le int.: 148,92
4. DESALVO Oreste (quota 3/27)  
n. a SAVONA il 06.02.1942  
C.F.: DSLRST42B06I480Z  
DESALVO Paolo (quota 2/27)  
n. a CHIVASSO il 12.12.1966  
C.F.: DSLPLA66T12C665V  
DESALVO Enrico (quota 2/27)  
n. a CHIVASSO il 19.05.1975  
C.F.: DSLNRC75E19C665L  
DESALVO Massimo (quota 2/27)  
n. a CHIVASSO il 22.05.1970  
C.F.: DSLMSM70E22C665E  
DUCLY Davide (quota 1/3)  
n. a CHÂTILLON il 22.12.1935

- C.F.: DCLDVD35T22C294J  
GORRET Felice (quota 1/3)  
F. 35 – map. 643 (ex 500/b) di mq. 102 – Ba – Zona E  
F. 35 – map. 645 (ex 501/b) di mq. 52 – Ba – Zona E  
Indennità: 36,97  
Contributo reg.le int.: 364,02
5. GRIVON Vittorina  
n. a TORGNON il 23.05.1921  
C.F.: GRVVTR21E63L217A  
F. 35 – map. 630 (ex 264/b) di mq. 80 – Pri – Zona E  
F. 35 – map. 631 (ex 265/b) di mq. 18 – Pri – Zona E  
Indennità: 140,51  
Contributo reg.le int.: 591,99
6. AYMENOD Dina  
n. ad AOSTA il 20.10.1954  
C.F.: YMNDNI54R60A326N  
F. 38 – map. 195 (ex 41/b) di mq. 33 – Ba – Zona E  
Indennità: 7,92  
Contributo reg.le int.: 78,00
7. GORRET Edoardo  
n. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 03.08.1931  
C.F.: GRRDRD31M03Z110K  
F. 35 – map. 640 (ex 278/b) di mq. 7 – Ba – Zona E  
F. 35 – map. 641 (ex 278/c) di mq. 3 – Ba – Zona E  
F. 35 – map. 646 (ex 509/b) di mq. 71 – Ba – Zona E  
F. 35 – map. 622 (ex 614/b) di mq. 2 – Pri – Zona E  
F. 37 – map. 181 (ex 3/b) di mq. 8 – Ba – Zona E  
Indennità: 24,24  
Contributo reg.le int.: 222,45
8. VITTAZ Egidio  
n. a TORGNON il 26.08.1925  
C.F.: VTTGDE25M26L217J  
F. 35 – map. 648 (ex 293/b) di mq. 137 – Ba – Zona E  
Indennità: 32,89  
Contributo reg.le int.: 323,84
9. BERRUQUIER Vittorio  
n. a TORGNON il 07.02.1932  
C.F.: BRRVTR32B07L217H  
F. 35 – map. 644 (ex 297/b) di mq. 5 – Ba – Zona E  
Indennità: 1,20  
Contributo reg.le int.: 11,82
10. VITTAZ Enrico  
n. a TORGNON il 03.08.1921  
C.F.: VTTNRC21M03L217B  
F. 35 – map. 628 (ex 260/b) di mq. 73 – Pri – Zona E  
F. 35 – map. 629 (ex 260/c) di mq. 4 – Pri – Zona E  
Indennità: 110,40  
Contributo reg.le int.: 465,14
11. DUJANY Michel  
n. in Francia il 10.04.1947  
C.F.: DJNMHL47D10Z110Y  
F. 35 – map. 626 (ex 256/b) di mq. 30 – Pri – Zona E  
F. 38 – map. 193 (ex 39/b) di mq. 32 – Ba – Zona E  
Indennità: 50,69  
Contributo reg.le int.: 256,86
12. BARREL Maria Luigia  
n. a TORGNON il 18.01.1941  
C.F.: BRRMLG41A58L217M  
F. 35 – map. 627 (ex 461/b) di mq. 5 – Pri – Zona E  
Indennità: 7,17  
Contributo reg.le int.: 30,20
13. GAL Elsa  
n. a TORGNON il 23.08.1946  
C.F.: GLALSE46H63L217D  
F. 35 – map. 639 (ex 494/b) di mq. 45 – Pri – Zona E  
F. 35 – map. 632 (ex 480/b) di mq. 10 – Pri – Zona E  
F. 35 – map. 633 (ex 480/c) di mq. 2 – Pri – Zona E  
Indennità: 81,72  
Contributo reg.le int.: 344,32
14. TORREANO Giovanni  
n. a CHÂTILLON il 26.04.1931  
C.F.: TRRGNN31D26C294F  
F. 35 – map. 636 (ex 274/b) di mq. 35 – Pri – Zona E  
F. 35 – map. 637 (ex 274/c) di mq. 155 – Pri – Zona E  
F. 35 – map. 638 (ex 274/d) di mq. 5 – Pri – Zona E  
F. 35 – map. 634 (ex 273/b) di mq. 17 – Pri – Zona E  
F. 35 – map. 635 (ex 273/c) di mq. 9 – Pri – Zona E  
Indennità: 316,86  
Contributo reg.le int.: 1.335,00
15. MACHET Anita  
n. a TORGNON il 18.11.1938  
C.F.: MCHNTA38S58L217T  
F. 38 – map. 1870 (ex 5/b) di mq. 92 – Ba – Zona E  
Indennità: 22,09  
Contributo reg.le int.: 217,47
16. FANNY Feliciano  
n. a TORGNON il 07.08.1906  
C.F.: FNNFCN06M07L217P  
F. 38 – map. 192 (ex 36/b) di mq. 25 – Ba – Zona E  
F. 35 – map. 642 (ex 294/b) di mq. 3 – Ba – Zona E  
Indennità: 6,72  
Contributo reg.le int.: 66,19
17. FANNY Adolfo Graziano (proprietario quota 1/1)  
n. a TORGNON il 14.02.1943  
C.F.: FNNDLF43B14L217K  
FANNY Feliciano (usufruttuario 1/1)  
F. 38 – map. 191 (ex 29/b) di mq. 26 – Ba – Zona E  
Indennità: 6,24  
Contributo reg.le int.: 61,46
18. CORGNIER Rolando  
n. a TORGNON il 12.05.1938  
C.F.: CRGRND38E12L217L  
F. 35 – map. 621 (ex 586/b) di mq. 2 – Pri – Zona E  
F. 35 – map. 623 (ex 586/b) di mq. 58 – Pri – Zona E  
F. 38 – map. 188 (ex 23/b) di mq. 21 – Ba – Zona E  
F. 38 – map. 194 (ex 40/b) di mq. 41 – Ba – Zona E  
F. 38 – map. 189 (ex 26/b) di mq. 30 – Ba – Zona E  
F. 38 – map. 190 (ex 26/c) di mq. 19 – Ba – Zona E  
Indennità: 112,68  
Contributo reg.le int.: 624,82



19. MUS Simona  
n. a TORGNON il 07.07.1942  
C.F.: MSUSMN42L47L217P

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

E) Il Sindaco del Comune di TORGNON è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare dell'indennità provvisoria determinata con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 14 settembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 14 settembre 2004, n. 521.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di rifacimento arginatura Dora Baltea e strada Laffait e costruzione nuovo ponte sulla Dora, in Comune di DONNAS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di DONNAS e ricompresi nella zona «BC6» del P.R.G.C., necessari per i lavori di rifacimento arginatura Dora Baltea e strada Laffait e costruzione nuovo ponte sulla Dora, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5 bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

1. RICCARAND Marcel  
Nato in Francia il 17.09.1933

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili ricompresi nella zona F1 del PRGC, necessari per i lavori di cui sopra l'indennità provvisoria determinata ai sensi della legge 22 ottobre 1974, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, è determinata nel modo seguente:

1. BOSONIN Elsa (quota 2/4)  
Nata a DONNAS il 12.06.1924  
BOSONIN Renzo (quota 1/4)

F. 35 – map. 647 (ex 510/b) di mq. 135 – Ba – Zona E  
Indennità: 32,41  
Contributo reg.le int.: 319,11

C) En cas de cession volontaire des biens immeubles en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) L'expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la Commune de TORGNON est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 14 septembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 521 du 14 septembre 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réfection de la route de Laffait et des digues de la Doire Baltée ainsi qu'aux travaux de construction du nouveau pont sur la Doire, dans la commune de DONNAS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de DONNAS, compris dans la zone BC6 du PRGC et nécessaires aux travaux de réfection de la route de Laffait et des digues de la Doire Baltée ainsi qu'aux travaux de construction du nouveau pont sur la Doire, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :

F. 21 – map. 2 di mq. 338 – I – Zona BC6  
Indennità: 6.388,20

B) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles compris dans la zone F1 du PRGC et nécessaires aux travaux susmentionnés, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, est fixée comme suit :

Nato a DONNAS il 05.01.1945  
BOSONIN Irene (quota 1/4)  
Nata a DONNAS il 31.01.1952

- F. 21 – map. 1 di mq. 790 – I – Zona F1  
F. 21 – map. 496 di mq. 177 – I – Zona F1  
Indennità: 15,58  
Contributo reg.le int.: 778,81
2. SOCIETÀ IDROELETTRICA DONNAS S.p.A.  
F. 21 – map. 9 di mq. 59 – Pr – Zona F1  
F. 21 – map. 492 di mq. 24 – Pr – Zona F1  
F. 21 – map. 502 di mq. 4 – I – Zona F1  
Indennità: 52,13  
Contributo reg.le int.: 383,41
3. PRAMOTTON Laura (quota 1/3)  
nata. a DONNAS il 04.01.1935  
PRAMOTTON Ferruccio (quota 1/3)  
Nato a DONNAS il 25.09.1938  
PRAMOTTON Enrica (quota 1/3)  
Nata a DONNAS il 08.11.1938  
F. 21 – map. 10 di mq. 481 – S – Zona F1

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

E) Il Sindaco del Comune di DONNAS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 14 settembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Atto di delega 28 settembre 2004, prot. n. 2939/SGT.**

**Delega al dirigente di terzo livello Sig.ra Daria JORIOZ alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

#### IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18 comma 3 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recan-

- F. 21 – map. 494 di mq. 60 – S – Zona F1  
F. 21 – map. 313 di mq. 16 – I – Zona F1  
F. 26 – map. 275 (ex 263/b) di mq. 232 di cui mq. 10 – S – Zona Ea  
Indennità: 350,68  
Contributo reg.le int.: 3.706,14
4. SARD Leandro  
Nato a DONNAS il 20.02.1936  
F. 21 – map. 392 di mq. 32 – Pr – Zona F1  
F. 21 – map. 497 di mq. 9 – Pr – Zona F1  
Indennità: 25,72  
Contributo reg.le int.: 187,80
5. BOSONIN Claudia  
Nata a DONNAS il 01.05.1944  
F. 19 – map. 476 di mq. 44 – F – Zona F1  
Indennità: 98,78  
Contributo reg.le int.: 278,89

C) En cas de cession volontaire des biens immeubles en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) L'expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la Commune de DONNAS est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 14 septembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Acte du 28 septembre 2004, réf. n° 2939/SGT,**

**portant délégation à Mme Daria JORIOZ, dirigeante du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

#### LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13, 18, 3° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation

te la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2858 in data 29 luglio 2003 concernente: «Definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2737 in data 14 luglio 2003. Graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e criteri per il conferimento dei relativi incarichi.»;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti di 1°, 2° e 3° livello dell'amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale in data 6 agosto 2003 (prot. n. 2409/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3353 in data 27 settembre 2004 recante: «Funzionario regionale Daria JORIOZ – conferimento a tempo determinato dell'incarico di terzo livello dirigenziale di Capo Servizio del servizio attività espositive – attribuzione del relativo trattamento economico.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 3353 in data 27 settembre 2004,

delega

la sig.ra Daria JORIOZ, dirigente di terzo livello incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 3353 in data 27 settembre 2004, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 28 settembre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

---

---

## ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO  
AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI  
E PROTEZIONE CIVILE

Decreto 15 settembre 2004, n. 16.

Divieto di caccia temporaneo nel territorio a monte del

de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2858 du 29 juillet 2003 concernant : « Définition de l'organisation de la structure des services du Gouvernement régional, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2737 du 14 juillet 2003. Organisation des niveaux de direction et des critères pour l'attribution des mandats y afférents. » ;

Vu l'acte du 6 août 2003 (réf. n° 2409/SGT) portant délégation aux dirigeants des 1<sup>er</sup>, 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail du personnel ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3353 du 27 septembre 2004 portant recrutement, sous contrat à durée déterminée de Mme Daria JORIOZ, attribution à celle-ci des fonctions de chef de la structure du troisième niveau dénommée « Service des expositions » et du traitement y afférent, ainsi qu'approbation de la dépense nécessaire à cette fin ;

Considérant qu'il y a eu lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération du Gouvernement régional n° 3353 du 27 septembre 2004

décide

Mme. Daria JORIOZ, dirigeant du troisième niveau, mandatée par la délibération du Gouvernement régional n° 3353 du 27 septembre 2004, est habilitée à signer, dans la limite de ses attributions, tous les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, et ce, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 28 septembre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

---

---

## ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES  
NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 16 du 15 septembre 2004,

portant interdiction temporaire de chasser en amont de

**la strada regionale RR24 della Val di Rhêmes, della strada comunale Capoluogo – alpeggio Thumel, della strada regionale RR23 della Valsavarenche e della strada poderale da RHÊMES-SAINT-GEORGES alla frazione Buillet, nei Comuni di INTROD, RHÊMES-SAINT-GEORGES e RHÊMES-NOTRE-DAME.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI  
E PROTEZIONE CIVILE

Omissis

decreta

Art. 1

Per la stagione venatoria. 2004/2005, è istituito il divieto di caccia temporaneo sul territorio a monte della strada regionale RR24 della Val di Rhêmes, della strada comunale Capoluogo – alpeggio Thumel, della strada regionale RR23 della Valsavarenche e della strada poderale da RHÊMES-SAINT-GEORGES alla frazione Buillet, nei Comuni di INTROD, RHÊMES-NOTRE-DAME e RHÊMES-SAINT-GEORGES, così. come individuato nella cartografia allegata.

Art. 2

La zona interessata dal divieto sarà delimitata da apposita patinatura.

Art. 3

Il controllo e l'applicazione delle presenti norme e disposizioni è affidata agli agenti del Corpo Forestale della Valle d'Aosta, agli organi di Polizia locale e ai Corpi di pubblica sicurezza. Il presente Decreto è altresì inviato, a cura della Direzione Flora, Fauna, Caccia e Pesca, al Comitato Caccia per la sua capillare diffusione presso i cacciatori interessati.

Art. 4

All'interno della zona sopra descritta, soggetta a divieto di caccia temporaneo, è consentita l'attività di controllo della specie cinghiale conformemente alle modalità previste; dalla Deliberazione di Giunta regionale n. 211 del 02.02.2004, inerente il programma di controllo numerico del cinghiale per il periodo febbraio 2004 – gennaio 2005, e al protocollo di collaborazione sopra richiamato, sottoscritto dall'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso e dal Corpo Forestale della Valle d'Aosta.

Art. 5

Copia del presente Decreto è trasmessa al Centro

**la route régionale n° 24 de la vallée de Rhêmes, de la route communale reliant le chef-lieu à l'alpage Thumel, de la route régionale n° 23 de Valsavarenche et du chemin rural reliant RHÊMES-SAINT-GEORGES au hameau de Buillet, dans les communes d'INTROD, de RHÊMES-SAINT-GEORGES et de RHÊMES-NOTRE-DAME.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE, AUX RESSOURCES  
NATURELLES ET À LA PROTECTION CIVILE

Omissis

arrête

Article 1<sup>er</sup>

Au titre de la saison cynégétique 2004/2005, il est interdit de chasser en amont de la route régionale n° 24 de la vallée de Rhêmes, de la route communale reliant le chef-lieu à l'alpage Thumel, de la route régionale n° 23 de Valsavarenche et du chemin rural reliant RHÊMES-SAINT-GEORGES au hameau de Buillet, dans les communes d'Introd, de RHÊMES-NOTRE-DAME et de RHÊMES-SAINT-GEORGES, comme il appert de la carte annexée au présent arrêté.

Article 2

La zone concernée par l'interdiction de chasser doit être délimitée par des panneaux.

Article 3

Le Corps forestier de la Vallée d'Aoste, la police locale et les corps de sécurité publique sont chargés de veiller à l'application du présent arrêté, que la Direction de la faune, de la flore, de la chasse et de la pêche envoie au Comité de la chasse, en vue de sa diffusion auprès de tous les chasseurs concernés.

Article 4

La régulation de la population de sangliers est autorisée à l'intérieur de la zone d'interdiction temporaire susmentionnée, selon les modalités fixées par la délibération du Gouvernement régional n° 211 du 2 février 2004 (Programme de régulation de la population de sangliers au titre de la période février 2004 – janvier 2005) et conformément au protocole d'entente signé par l'établissement gestionnaire du Parc national Grand-Paradis et par le Corps forestier de la Vallée d'Aoste.

Article 5

Copie du présent arrêté est transmise au Direction des

Direzionale per gli Affari Legislativi per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale.

Saint Christophe, 15 settembre 2004.

L'Assessore  
VICQUERY

Allegata planimetria omissis.

**Decreto 15 settembre 2004, n. 17.**

**Correzione, per mero errore materiale del Piano di prelievo della specie capriolo relativo alle unità gestionali CP21 e CP22, di cui al Decreto assessorile n. 14 del 12 agosto 2004.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI  
E PROTEZIONE CIVILE

Omissis

decreta

Art. 1

1. piani di prelievo per la specie capriolo per la stagione venatoria 2004-2005, relativi alle unità gestionali CP21 e CP22, approvati con Decreto assessorile n. 14 del 12 agosto 2004, sono sostituiti dai piani di prelievo sotto riportati, basati sui dati corretti di censimento della specie:

| Unità di prelievo | Piccoli | MCI1 | FCI1 | MAd | FAd | Totali |
|-------------------|---------|------|------|-----|-----|--------|
| CP21              | 4       | 1    | 3    | 3   | 5   | 16     |
| CP22              | 5       | 2    | 3    | 5   | 7   | 22     |

| Unité de gestion | Petits | MCII | FCII | MAd | FAd | Total |
|------------------|--------|------|------|-----|-----|-------|
| CP21             | 4      | 1    | 3    | 3   | 5   | 16    |
| CP22             | 5      | 2    | 3    | 5   | 7   | 22    |

Legenda della tabella:

**CAPRIOLO**

*Piccoli: classe 0 (Piccolo dell'anno), capriolo di meno di un anno;*

*MCI1: maschio di 1 anno compiuto (yearling)*

*FCI1: femmina di 1 anno compiuto (sottile);*

*MAd: maschio adulto (2 anni o più);*

affaires législatives en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 15 septembre 2004.

L'assesseur,  
Roberto VICQUÉRY

La carte annexée n'est pas publiée.

**Arrêté n° 17 du 15 septembre 2004,**

**portant rectification d'erreurs matérielles dans les plans d'abattage du chevreuil relatifs aux unités de gestion CP21 et CP22, visés à l'arrêté n° 14 du 12 août 2004.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE, AUX RESSOURCES  
NATURELLES ET À LA PROTECTION CIVILE

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Au titre de la saison cynégétique 2004/2005, les plans d'abattage du chevreuil relatifs aux unités de gestion CP21 et CP22, visés à l'arrêté n° 14 du 12 août 2004, sont remplacés comme suit, sur la base des résultats corrects des recensements :

Légende du tableau :

**CHEVREUIL**

*Petits : classe 0 (faon de l'année), chevreuil ayant moins d'un an ;*

*MCII : chevreuil mâle ayant un an révolu (brocard) ;*

*FCII : chevreuil femelle ayant un an révolu (chevrette d'un an) ;*

*MAd : mâle adulte (2 ans ou plus) ;*

*FAd: femmina adulta (2 anni o più)*

Art. 2

Copia del presente Decreto sarà trasmesso al Centro Direzionale per gli Affari Legislativi per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale.

Saint-Christophe, 15 settembre 2004.

L'Assessore  
VICQUÉRY

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

**Provvedimento dirigenziale 10 settembre 2004, n. 4161.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa 3 BITE SOC. COOP., con sede in AOSTA, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società Cooperativa «3 BITE SOC. COOP.», con sede in AOSTA – Via Chambéry, 46, al n. 538 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

*FAd : femelle adulte (2 ans ou plus).*

Art. 2

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives en vue de sa publication au Bulletin officiel.

Fait à Saint-Christophe, le 15 septembre 2004.

L'assesseur,  
Roberto VICQUÉRY

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

**Acte du dirigeant n° 4161 du 10 septembre 2004,**

**portant immatriculation de la coopérative « 3 BITE SOC. COOP.», dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES  
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la coopérative « 3 BITE SOC. COOP.», dont le siège social est à AOSTE – 46, rue de Chambéry, est immatriculée au n° 538 du Registre régional des entreprises coopératives – septième section (Coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

## CIRCOLARI

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

**Circolare 15 settembre 2004. n. 56.**

**Contributi per iniziative e manifestazioni finalizzate al potenziamento delle attività economiche di cui alla legge regionale 13 maggio 1993, n. 31.**

Ai Sindaci dei Comuni della Regione Valle d'Aosta  
LORO SEDI

Ai Presidenti delle Pro-  
Loco  
LORO SEDI

Con la presente si informa che in data 30 agosto 2004 la Giunta regionale con propria deliberazione n. 2934 ha approvato le disposizioni applicative della L.R. 31/1993 per la concessione di contributi per la copertura delle spese inerenti l'organizzazione di iniziative e manifestazioni finalizzate al potenziamento delle attività economiche.

Si coglie l'occasione per specificare che il termine per la presentazione delle domande è fissato al 31 dicembre di ogni anno, per le iniziative che si svolgeranno l'anno seguente.

Si evidenzia inoltre che, per le manifestazioni e/o iniziative riferite all'anno in corso, le domande potranno, in deroga a quanto sopra riportato in fase di prima applicazione, essere presentate allo scrivente Assessorato entro il 31 ottobre p.v. corredate di dettagliata relazione illustrante l'attività, il programma della manifestazione, la previsione analitica delle spese e delle eventuali entrate.

A disposizione per eventuali chiarimenti (Direzione servizi camerali – tel. 0165/274524) si porgono distinti saluti.

Il Direttore  
IPPOLITO

## CIRCULAIRES

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

**Circulaire n° 56 du 15 septembre 2004,**

**relative aux aides pour les initiatives et les manifestations visant au renforcement des activités économiques prévues par la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993.**

Le directeur des services de chambre de commerce à Mmes et MM. les syndics de la Vallée d'Aoste et les présidents des Pro-Loce.

Avis est donné du fait que le Gouvernement régional a approuvé, par sa délibération n° 2934 du 30 août 2004, les dispositions d'application de la LR n° 31/1993, relative à l'octroi d'aides au titre des dépenses pour l'organisation d'initiatives et de manifestations visant au renforcement des activités économiques.

Le 31 décembre de chaque année est le dernier délai de dépôt des demandes d'aides relatives aux initiatives prévues pour l'année suivante.

Lors de la première application des dispositions susmentionnées et à titre de dérogation, les demandes d'aides relatives aux manifestations et aux initiatives qui se sont déroulées ou se dérouleront pendant l'année en cours doivent être présentées au plus tard le 31 octobre 2004, à l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail ; lesdites demandes doivent être assorties d'un rapport détaillé illustrant l'activité, le programme de la manifestation, la prévision analytique des dépenses et des recettes éventuelles.

Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser à la Direction des services de chambre de commerce (tél. 01 65 27 45 24).

Le directeur,  
Paola IPPOLITO

N.D.R. La deliberazione di Giunta regionale n. 2934 in data 30.08.2004 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 38 del 21 settembre 2004.

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2956.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di variante alla subconcessione di derivazione ad uso idroelettrico dal torrente Ruitor in località Promise del Comune di LA THUILE, proposto dalla Società VALDEN A S.r.l, di BORGO VAL DI TARO (PR).**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società VALDEN A S.r.l, di BORGO VAL DI TARO (PR), di variante alla subconcessione di derivazione ad uso idroelettrico dal torrente Ruitor in località Promise del Comune di LA THUILE;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- si ottemperi prioritariamente e compiutamente ai ripristini del territorio danneggiato dai precedenti lavori citati nel parere della Direzione Foreste;
- il prelievo in progetto sia ridotto di almeno il 15% rispetto a quanto proposto per i periodi di «magra» del corso d'acqua, ed in particolare per i mesi di ottobre, novembre e dicembre;

3) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

4) di rammentare che, delle date di inizio e termine dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2957.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di variante relativa ai lavori di ricostruzione canale irriguo Ru Cervés nel Comune di**

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 2956 du 30 août 2004,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de variante de la sous-concession de dérivation des eaux du Ruitor à usage hydroélectrique, à Promise, dans la commune de LA THUILE, déposé par la société VALDEN A srl de BORGO VAL DI TARO (PR).**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de variante de la sous-concession de dérivation des eaux du Ruitor à usage hydroélectrique, à Promise, dans la commune de LA THUILE, déposé par la société VALDEN A srl de BORGO VAL DI TARO (PR) ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

3) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

4) La date d'ouverture et de fermeture de chantier doit être également communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

5) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

6) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 2957 du 30 août 2004,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de variante des travaux de reconstruction du canal d'irrigation Ru**



**COGNE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Pré de Saint Ours» di COGNE.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Pré de Saint Ours» di COGNE, di variante relativa ai lavori di ricostruzione canale irriguo Ru Cerves nel Comune di COGNE;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti proscrizioni

- si dovrà evitare l'introduzione di specie alloctone, con accurata scelta del miscuglio di semina;
- la pista di cantiere dovrà essere realizzata come illustrato in progetto e confermato in sede di sopralluogo;
- dovrà essere seguito fedelmente il tracciato già esistente (fatta eccezione per la variante a valle del primo alpeggio in loc. Pianos), senza realizzare sbancamenti, ma solo preventivo scotico ed accantonamento delle zolle, da utilizzare per il ripristino finale;
- non dovrà, invece, essere realizzato l'ultimo tratto di pista dal ponte all'opera di presa, considerata la pendenza del versante interessato. A tal proposito, l'opera di presa e la vasca dissabbiatrice dovranno essere realizzate con l'ausilio di mezzi di trasporto alternativi;
- al fine di minimizzare gli impatti sul suolo e sulla vegetazione si richiede di contenere al massimo la larghezza dello scavo e l'occupazione di suolo saldo e di evitare percorsi rettilinei, seguendo il più possibile l'andamento morfologico del terreno;
- al termine dei lavori, la pista di cantiere dovrà essere completamente smantellata e tutte le superfici interessate da scavi, riporti, passaggio mezzi, ecc. dovranno essere accuratamente sistemate, livellate ed inerbite;
- si richiede che per i pozzetti P11 e P12 venga previsto, in caso di rottura delle saracinesche, uno scolo delle acque nelle canalizzazioni presenti in zona. Sarebbe, inoltre, auspicabile la realizzazione di prese non ridotte ai pozzetti 11 e 12 ai fini antincendio boschivo e di una botola antincendio di dimensioni maggiori nella vasca di valle;

3) di fare presente che la nuova derivazione, sebbene accorpi differenti opere di presa relative ad antichi diritti di prelievo per uso irriguo, dovrà essere opportunamente concessionata dall'Amministrazione regionale in quanto vengono modificate le quote altimetriche alle quali sono effettuati i prelievi idrici;

4) di fare presente che la pista ricade in zona F1 degli ambiti inedificabili per frana; dovrà pertanto essere richiesta la deroga per gli ambiti inedificabili;

5) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentano particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

6) di rammentare che dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta della data di inizio dei lavori alle seguenti Strutture

**Cerves, dans la commune de COGNE, déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Pré de Saint-Ours » de COGNE.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de variante des travaux de reconstruction du canal d'irrigation Ru Cerves, dans la commune de COGNE, déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Pré de Saint-Ours » de COGNE ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

3) La nouvelle dérivation, bien qu'elle comprenne différents ouvrages relatifs à d'anciens droits de captage à usage d'irrigation, devra faire l'objet d'une concession de la part de l'Administration régionale, étant donné la modification des altitudes auxquelles les prélèvements d'eau sont effectués ;

4) La piste étant comprise dans la zone F1 des espaces inconstructibles du fait du risque d'éboulement, il y a lieu de demander une dérogation ;

5) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

6) La date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit aux structures suivantes :

- Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche (al quale dovrà essere comunicato anche il termine dei lavori);
- Servizio Aree Protette dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile;
- Stazione forestale competente per giurisdizione, alla quale, ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare anche il progetto esecutivo dell'opera, al fine di permettere all'Autorità Forestale competente di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico e, eventualmente, di fornire ulteriori prescrizioni;

7) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale,

8) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 6 settembre 2004, n. 2989.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare la seguente variazione di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:

Obiettivo programmatico n. 1.3.1. «Funzionamento dei servizi regionali»

*In diminuzione*

Cap. n. 20471 «Spese per il funzionamento ordinario della struttura, ivi comprese le spese per copie eliografiche, sviluppo fotografie, visure»

9.100,00;

*In aumento*

Cap. n. 33010 «Spese per autovetture di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, piccola attrezzatura per officina, noleg-

- Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (qui doit également être informé de la date de fermeture de chantier) ;
- Service des espaces protégés de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile ;
- Poste forestier territorialement compétent. Au sens de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter audit poste le projet d'exécution des travaux, afin que ce dernier puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques et, éventuellement, formuler des conditions supplémentaires ;

7) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

8) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 2989 du 6 septembre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :

Objectif programmatique 1.3.1. « Fonctionnement des services régionaux »

*Diminution*

Chap. 20471 « Dépenses pour le fonctionnement courant de la structure, y compris les dépenses pour la réalisation de copies héliographiques, le développement de pellicules et les vérifications » 9 100,00

*Augmentation*

Chap. 33010 « Dépenses pour des véhicules de fonction et de représentation : carburant, entretien, petits outillages de garage, location, frais, péages

gio, oneri di legge, pedaggi autostradali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)» 9.100,00;

2. di modificare, per l'anno 2004, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative nel modo seguente:

Struttura dirigenziale «Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche»

Obiettivo gestionale n. 150002 «Gestione e funzionamento del dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche»

*In diminuzione*

Rich. n. 12559 (Cap. 20471) «Spese per il funzionamento ordinario della struttura, ivi comprese le spese per copie eliografiche, sviluppo fotografie, visure – Dipartimento Territorio, Ambiente e Risorse Idriche» 9.100,00;

*In aumento*

Rich. n. 12501 (Cap. 33010) «Spese per autovetture di servizio e di rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, piccola attrezzatura per officina, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali – Dipartimento Territorio, Ambiente e Risorse Idriche» 9.100,00.

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 6 settembre 2004, n. 3019.**

**Programma INTERREG III A Italia-Francia 2000/06: approvazione e secondo impegno di spesa per i progetti interessanti la Valle d'Aosta selezionati dal Comitato di programmazione del 16 marzo 2004 e di cui alla DGR n. 2525 del 26.07.04. Impegno di spesa.**

autoroutiers (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » 9 100,00

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

Structure de direction « Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »

Objectif de gestion 150002 « Gestion et fonctionnement du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »

*diminution*

détail 12559 (chap. 20471) « Dépenses pour le fonctionnement courant du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, y compris les dépenses pour la réalisation de copies héliographiques, le développement de pellicules et les vérifications » 9 100,00

*augmentation*

Détail 12501 (chap. 33010) « Dépenses pour les véhicules de fonction et de représentation du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques : carburant, entretien, petits outillages de garage, location, frais, péages autoroutiers (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » 9 100,00

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, aux termes du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3019 du 6 septembre 2004,**

**portant approbation des projets concernant la Vallée d'Aoste, sélectionnés par le Comité de planification dans sa séance du 16 mars 2004 et visés à la délibération du Gouvernement régional n° 2525 du 26 juillet 2004, au titre du programme INTERREG III A Italie-France 2000/2006. Deuxième engagement de dépense.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, per quanto di competenza, in attuazione del programma INTERREG III A Italia-Francia (Alpi) 2000/06, l'assegnazione massima del contributo regionale in favore dei progetti indicati nell'allegato n. 1 alla presente deliberazione, di cui forma parte integrante;

2. di impegnare, per l'attuazione dei progetti in argomento, la spesa complessiva di euro 92.804,40 (novantaduemilaottocentoquattro/40) – tale importo, corrispondente alla quota di competenza regionale, è comprensivo, per il progetto n. 90 in cui la Regione Autonoma Valle d'Aosta è beneficiaria, delle somme la cui copertura finanziaria è stata assicurata con propria deliberazione n. 3400, del 22 settembre 2003, di approvazione della proposta progettuale – come risulta dagli importi indicati per ciascun progetto nella colonna 18 dell'allegato n. 1 alla presente deliberazione, con imputazione della spesa a valere sul capitolo n. 25030 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III P.O. italo-francese 2000/06» (dettaglio di spesa n. 8343 «Interreg III italo-francese 2000/06») dei bilanci di previsione per l'anno 2004 e pluriennale per gli anni 2004/06 della Regione, che presentano la necessaria disponibilità, dando atto che la spesa stessa risulta così imputata per esercizio finanziario:

- per 42.989,40 euro a valere sull'esercizio finanziario 2004;
- per 49.815,00 euro a valere sull'esercizio finanziario 2005;

3. di confermare le modalità di attuazione e di controllo e, per il progetto n. 72, di liquidazione della quota di contributo come indicato rispettivamente ai punti 5 e 6 del dispositivo della propria deliberazione n. 2525, in data 26 luglio 2004;

4. di stabilire che sia pubblicato, nel Bollettino Ufficiale e nel sito Internet della Regione, l'allegato n. 1 alla presente deliberazione;

5. di stabilire che sia trasmessa, per opportuna conoscenza, copia della presente deliberazione alla Regione Piemonte, in qualità di Autorità di gestione del programma.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. En application du programme INTERREG III A Italie-France « Alpes » 2000/2006, les projets indiqués à l'annexe 1, faisant partie intégrante de la présente délibération, bénéficient de l'aide relevant de la Région selon l'intensité maximale prévue ;

2. Aux fins de la réalisation des projets en question, est approuvée et engagée la dépense totale de 92 804,40 euros (quatre-vingt-douze mille huit cent quatre euros et quarante centimes) – qui correspond à la quote-part relevant de la Région et qui comprend, au titre du projet n° 90 dont la Région autonome Vallée d'Aoste est bénéficiaire, les sommes dont la couverture financière a été assurée par la délibération du Gouvernement régional n° 3400 du 22 septembre 2003, portant approbation de la proposition de projet – selon les montants figurant à la colonne 18 de l'annexe 1 de la présente délibération. Ladite dépense globale est imputée au chapitre 25030 (« Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG III, P.O. italo-français 2000-2006 »), détail 8343 (« Interreg III Italie-France 2000-2006 »), du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, qui disposent des ressources nécessaires. Ladite dépense est imputée comme suit :

- quant à 42 989,40 euros sur l'exercice budgétaire 2004 ;
- quant à 49 815,00 euros sur l'exercice budgétaire 2005 ;

3. Les modalités de réalisation et de contrôle – et, pour ce qui est du projet n° 72, également de liquidation de la quote-part de l'aide due – visées aux points 5 et 6 du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 2525 du 26 juillet 2004, sont confirmées ;

4. L'annexe 1 de la présente délibération est publiée au Bulletin officiel et sur le site Internet de la Région ;

5. Copie de la présente délibération est transmise pour information à la Région Piémont, en sa qualité d'autorité de gestion du programme en cause.

Allegato n. 1

Programma INTERREG III A ITALIA-FRANCIA (ALPI) 2000/06  
Interventi riguardanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento nella sesta fase di programmazione

| N. progetto   | MISURA | TITOLO  | CAPOFILA  | PARTNER DI PROGETTO   | PROGETTO   |            |                |            | FONTI DI FINANZIAMENTO (COMUNITARIE, NAZIONALI, PRIVATE) |            |                              |           |                              |              |                                     |            |                                      |           | Struttura regionale responsabile dell'attuazione del progetto |                                     |       |                                     |           |                                     |      |  |   |    |
|---------------|--------|---|---|---|--|------------|----------------|------------|--|------------|------------------------------|-----------|------------------------------|--------------|-------------------------------------|------------|--------------------------------------|-----------|---|-------------------------------------|-------|-------------------------------------|-----------|-------------------------------------|------|--|---|----|
|               |        |   |   |   | TOTALE ITALIA                                      |            | TOTALE FRANCIA |            | TOTALE ITALIA  |            | TOTALE SPESA PUBBLICA ITALIA |           | TOTALE UNIONE EUROPEA (FESR) |              | TOTALE UNIONE EUROPEA (FESR) ITALIA |            | TOTALE UNIONE EUROPEA (FESR) FRANCIA |           |   | TOTALE UNIONE EUROPEA (FESR) ITALIA |       | TOTALE UNIONE EUROPEA (FESR) ITALIA |           | TOTALE UNIONE EUROPEA (FESR) ITALIA |      |  |   |    |
|               |        |   |   |   | 1  | 2          | 3              | 4          | 5  | 6          | 7                            | 8         | 9                            | 10 = (11+12) | 11                                  | 12         | 13                                   | 14        |   | 15                                  | 16    | 17                                  | 18        | 19                                  | 20   | 21   | 22  | 23 |
| 90            | 3.3    | La Route des Fromages                           | R.A.V.A. - Ass.to agricoltura, risorse naturali e protezione civile | Associazione des fromages traditionnels des Alpes savoysardes | 600.251,00   | 323.500,00 | 276.751,00     | 276.751,00 | 208.700,00   | 111.837,00 | 111.837,00                   | 96.863,00 | 111.837,00                   | 276.751,00   | 96.863,00                           | 179.888,00 | 96.863,00                            | 33.202,00 | 33.202,00   | 25030                               | 25030 | 8343                                | 0,00      | 0,00                                | 0,00 | 24   | Ass.to agricoltura, risorse naturali e protezione civile - Servizio politiche comunitarie |    |
| 72            | 2.2    | Développement de l'information transfrontalière | La Vie Nouvelle - Chambéry  | Corriere della Valle d'Aosta                                  | 284.871,00   | 106.577,00 | 176.294,00     | 142.636,00 | 113.949,00   | 42.631,00  | 71.318,00                    | 0,00      | 65.196,00                    | 32.598,00    | 32.598,00                           | 32.598,00  | 22.816,60                            | 9.779,40  | 25030   | 25030                               | 8343  | 0,00                                | 16.296,00 | 0,00                                | 0,00 | Presidenza della Regione - Comunicazione e delle relazioni esterne |   |    |
| <b>Totale</b> |        |   |   |   |  |            |                |            |  |            |                              |           |                              |              |                                     |            |                                      |           |   |                                     |       |                                     |           |                                     |      |  |   |    |
|               |        |   |   |   | <b>Totale impegni a valere sull'annualità 2004</b> |            |                |            |  |            |                              |           |                              |              |                                     |            |                                      |           |   |                                     |       |                                     |           |                                     |      |  |   |    |
|               |        |   |   |   | <b>Totale impegni a valere sull'annualità 2005</b> |            |                |            |  |            |                              |           |                              |              |                                     |            |                                      |           |   |                                     |       |                                     |           |                                     |      |  |   |    |

Nota: Per il progetto n. 72, il "Corriere della Valle d'Aosta", partner valdostano di progetto, riceve il contributo FESR dal capofila francese di progetto, mentre i contributi delle Contropartite nazionali sono impegnati ed erogati dalla Regione Valle d'Aosta. Il totale Italia comprende la quota di 19.360,00 euro a carico del capofila piemontese.

**Deliberazione 6 settembre 2004, n. 3052.**

**Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione delle opere di messa in sicurezza e recupero ambientale delle discariche di 1° e 2° lotto annesse al Centro regionale di trattamento dei RSU di BRISSOGNE – Perizia di variante n. 2 ai sensi degli articoli 27 e 28 del D.Lgs. 5 febbraio 1997, n. 22.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive integrazioni e modificazioni, il progetto di aggiornamento delle opere di messa in sicurezza e recupero ambientale delle discariche esaurite di 1° e 2° lotto annesse al centro regionale di trattamento dei RSU ed assimilati, di BRISSOGNE – Perizia di variante n. 2;

2) di autorizzare, ai sensi e per gli effetti delle disposizioni di cui agli articoli 27 e 28 del citato decreto legislativo n. 22/97, l'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche alla realizzazione delle opere suindicate in conformità al progetto approvato;

3) di stabilire che la gestione delle opere di cui trattasi dovrà avvenire nel rispetto di tutte le disposizioni di carattere igienico-sanitario e di tutela dell'ambiente e dei luoghi di lavoro, e che dovranno essere attuate tutte le misure per evitare inconvenienti, anche occasionali, alle persone ed all'ambiente. Dovranno, inoltre, essere rispettate le seguenti prescrizioni:

- a. le operazioni di messa in sicurezza e recupero ambientale delle aree oggetto del progetto approvato devono avvenire in maniera tale da non creare interferenze fra le operazioni stesse e la gestione delle altre aree di discarica in esercizio presso il Centro regionale di trattamento dei RU ed assimilati di BRISSOGNE;
- b. durante le operazioni di messa in sicurezza e di recupero ambientale, e successivamente anche a lavoro terminato, dovrà essere garantita l'effettuazione di tutte quelle operazioni finalizzate al mantenimento delle aree, oltreché di tutti i controlli finalizzati alla verifica costante della qualità dell'ambiente e dell'efficacia dei lavori di messa in sicurezza effettuati, secondo le prescrizioni che dovranno essere fissate prima dell'inizio dei lavori dalla struttura regionale competente;

4) l'approvazione e l'autorizzazione alla realizzazione delle opere di cui alla presente deliberazione sostituiscono ad ogni effetto, visti, pareri, autorizzazioni e concessioni di competenza di organi regionali e comunali e costituisce, se occorre, variante allo strumento urbanistico generale e comporta la dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità dei lavori;

**Délibération n° 3052 du 6 septembre 2004,**

**portant approbation du projet des travaux de mise aux normes de sécurité et de réhabilitation environnementale du premier et du deuxième lot de la décharge annexée au centre régional de traitement des ordures ménagères de BRISSOGNE, ainsi qu'approbation du deuxième rapport d'expertise, aux termes des art. 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé, aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997, modifié et complété, le projet des travaux de mise aux normes de sécurité et de réhabilitation environnementale du premier et du deuxième lot de la décharge désaffectée annexée au centre régional de traitement des ordures ménagères et assimilées de BRISSOGNE, ainsi que le deuxième rapport d'expertise ;

2. L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est autorisé à réaliser les travaux susmentionnés conformément au projet approuvé, au sens des art. 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 susmentionné ;

3. Lors de l'exécution des travaux susmentionnés, toutes les mesures en matière d'hygiène, de santé, de respect de l'environnement et de sécurité sur les lieux de travail doivent être prises et toutes les mesures nécessaires pour éviter des incon vénients, même temporaires, aux personnes et à l'environnement doivent être adoptées. Par ailleurs, il y a lieu de respecter les dispositions indiquées ci-après :

- a. Les travaux de mise aux normes de sécurité et de réhabilitation environnementale des zones faisant l'objet du projet susmentionné doivent être effectués de manière à éviter tout inconvénient dans la gestion des autres lots de la décharge du centre régional de traitement des ordures ménagères et assimilées de BRISSOGNE ;
- b. Pendant et après les travaux de mise aux normes de sécurité et de réhabilitation environnementale, il y a lieu d'effectuer toutes les opérations nécessaires pour l'entretien des aires intéressées, ainsi que le suivi de la qualité de l'environnement et des travaux de mise aux normes de sécurité effectués, aux termes des dispositions qui seront établies par la structure régionale compétente avant le début desdits travaux ;

4. La présente délibération – qui approuve le projet et autorise la réalisation des travaux – remplace de plein droit les visas, les avis, les autorisations et les permis relevant des organes régionaux et communaux, et vaut, s'il y a lieu, variante du document général d'urbanisme et déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable des travaux en cause ;

5) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata ai Comuni di BRISSOGNE, POLLEIN e QUART, all'A.R.P.A., agli Assessorati regionali competenti, alle stazioni forestali interessate, alla Soc. VALECO S.p.A., incaricata della gestione del Centro regionale di trattamento dei RU ed assimilati, di BRISSOGNE e venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione;

6) di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri a carico del bilancio della Regione.

---

**Deliberazione 6 settembre 2004, n. 3054.**

**Comune di PONTEY: Approvazione, ai sensi degli artt. 33, comma 9 e 34, comma 5 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 3 del 30.04.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 27.05.2004.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili del comune di PONTEY relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 3 del 30 aprile 2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 27 maggio 2004;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva circa l'approvazione di tale cartografia, con decisione n. 23/04 nel corso della riunione del 18 agosto 2004;

Preso atto che, per quanto concerne la cartografia relativa alle zone umide e laghi, secondo quanto indicato nel paragrafo «zone umide» della Relazione, non si sono riscontrate nel comune di PONTEY zone umide né laghi naturali e artificiali che rispondano ai requisiti di legge.

Ai sensi degli artt. 33, comma 9 e 34, comma 5 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dal Presidente della Regione, Carlo PERRIN;

5. La présente délibération est notifiée aux Communes de BRISSOGNE, de POLLEIN et de QUART, à l'ARPE, aux assessorats régionaux compétents, aux postes forestiers territorialement compétents et à la société VALECO SpA, chargée de la gestion du centre communal de traitement des ordures ménagères et assimilées de BRISSOGNE, et elle est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

6. La présente délibération ne comporte aucune dépense à la charge du budget de la Région.

---

**Délibération n° 3054 du 6 septembre 2004,**

**portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 et du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, de zones humides et de lacs adoptée par la délibération du Conseil communal de PONTEY n° 3 du 30 avril 2004 et soumise à la Région le 27 mai 2004.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, de zones humides et de lacs adoptée par la délibération du Conseil communal de PONTEY n° 3 du 30 avril 2004 et soumise à la Région le 27 mai 2004 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 23/04 du 18 août 2004 et suivant les indications des structures compétentes, un avis positif quant à l'approbation de ladite cartographie ;

Considérant que pour ce qui est de la cartographie des zones humides et des lacs, aucune zone humide, ni aucun lac naturel ou artificiel qui réponde aux conditions requises au sens de la loi n'a été recensé dans la commune de PONTEY, comme il appert du paragraphe « Zone umide » du rapport ;

Aux termes du neuvième alinéa de l'art. 33 et du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition du président de la Région, Carlo PERRIN ;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, deliberata dal comune di PONTEY con provvedimento consiliare n. 3 del 30 aprile 2004, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 27 maggio 2004, e composta dagli elaborati seguenti:

Delimitazione zone boscate (Art. 33):

– Relazione tecnica;

Tavola 1 Corografia, Scala 1:10000;

Tavola 2a Planimetria catastale, scala 1:5.000;

Tavola 2b Planimetria catastale, scala 1:5.000;

Tavola 3 Planimetria catastale, scala 1:2.000.

Delimitazione zone umide (Art. 34):

– Relazione;

2) di prendere atto che nel territorio del comune di PONTEY non risultano presenti zone umide né laghi naturali e artificiali che rispondano ai requisiti di legge;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 6 settembre 2004, n. 3057.**

**Determinazione dei prezzi e delle condizioni di abbonamento e vendita del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 2005.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di determinare per l'anno 2005 i seguenti prezzi e le seguenti condizioni di abbonamento al Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta:

Abbonamento comprensivo della parte I, II e III:

- Annuale: 56,81 euro con decorrenza 1° gennaio 2005;
- Semestrale: 28,41 euro con decorrenza 1° gennaio 2005 – 1° luglio 2005;
- Concessione dello sconto d'uso del 10% alle librerie;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, de zones humides et de lacs adoptée par la délibération du Conseil communal de PONTEY n° 3 du 30 avril 2004 et soumise à la Région le 27 mai 2004. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

Délimitation des aires boisées (art. 33)

Délimitation des zones humides (art. 34)

2) Il est pris acte du fait qu'aucune zone humide ni aucun lac naturel ou artificiel répondant aux conditions requises par la loi n'a été recensé sur le territoire de la Commune de PONTEY ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 3057 du 6 septembre 2004,**

**portant détermination, au titre de l'année 2005, des prix et des conditions d'abonnement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et de vente de celui-ci.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les prix et les conditions de l'abonnement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste au titre de l'année 2005 sont fixés comme suit :

Abonnement (1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> partie) :

- Abonnement annuel : 56,81 euros, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2005 ;
- Abonnement semestriel : 28,41 euros à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2005 ou du 1<sup>er</sup> juillet 2005 ;
- Remise de 10 p. 100 aux librairies ;



- Qualora l'abbonamento sia effettuato dopo la scadenza dei termini sopraindicati, gli arretrati sono spediti solo su richiesta e sempre se disponibili;
- I fascicoli dei Bollettini ufficiali sono in vendita al pubblico presso la redazione del Bollettino Ufficiale – Amministrazione della Regione Autonoma Valle Aosta;
- Il prezzo dei fascicoli è di 2,07 euro, mentre quello degli arretrati (sempreché non esauriti) è di 2.58 euro;
- Il pagamento dei fascicoli e dell'abbonamento avviene con versamento sul conto corrente postale n. 11019114 intestato alla Regione Autonoma Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, oppure mediante versamento diretto alla Cassa della Tesoreria regionale. Gli abbonati dovranno comunicare l'avvenuto pagamento al Servizio legislativo e osservatorio della Regione – Bollettino Ufficiale – Regione Autonoma Valle d'Aosta – 11100 AOSTA, tel. 0165/273305, fax 0165/273869, unitamente all'indirizzo esatto, mediante la trasmissione dell'attestazione del versamento, o fotocopia di esso, al fine di poter dare sollecito corso alla spedizione del Bollettino.

2) di stabilire che le somme di cui ai punti precedenti siano introitate al capitolo 8400 «Abbonamenti, vendita e inserzioni, pubblicazioni della Regione (comprendente entrate rilevanti ai fini IVA)» della parte Entrate del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004.

#### **Deliberazione 6 settembre 2004, n. 3058.**

**Determinazione delle tariffe e delle modalità per l'inserzione degli annunci legali e degli avvisi di concorsi nella parte III del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 2005.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di determinare per l'anno 2005 le modalità e le tariffe per le inserzioni degli annunci legali e degli avvisi di concorsi da pubblicare sulla parte III del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta come di seguito indicate:

Gli avvisi di concorsi e gli annunci legali a pagamento devono pervenire alla Redazione del Bollettino Ufficiale – Servizio legislativo e osservatorio – Regione autonoma Valle d'Aosta – 11100 AOSTA, almeno 15 giorni prima della data di uscita del fascicolo (martedì) per il quale si richiede la pubblicazione.

Il testo originale, in lingua italiana o francese, deve essere inviato dattiloscritto – a macchina con carattere normale – su carta bollata o, in caso di esenzione dalla

- Pour les abonnements souscrits après lesdites dates, les anciens numéros sont envoyés uniquement sur demande et s'ils ne sont pas épuisés ;
- Les exemplaires sont en vente au public à la rédaction du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- Le prix de chaque exemplaire s'élève à 2,07 euros et le prix des anciens numéros, s'ils ne sont pas épuisés, à 2,58 euros ;
- Les sommes susdites doivent être versées sur le compte courant postal n° 11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste – Service de trésorerie – 11100 AOSTE, ou directement à la Trésorerie régionale. Les abonnés doivent communiquer leur adresse exacte au Service législatif et observatoire de la Région – Bulletin officiel – Région autonome Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 33 05 – Fax 01 65 27 38 69 et lui transmettre le reçu du versement, ou une photocopie de celui-ci, afin qu'il soit possible de procéder à l'expédition du Bulletin dans les plus brefs délais.

2) Les sommes visées aux points précédents sont inscrites au chapitre 8400 « Abonnements, vente et insertions, publications de la Région (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » de la partie recettes du budget prévisionnel 2004 de la Région.

#### **Délibération n° 3058 du 6 septembre 2004,**

**portant détermination des tarifs et des modalités de publication des annonces légales et des avis de concours au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (3<sup>e</sup> partie) au titre de l'année 2005.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les tarifs et les modalités de publication des annonces légales et des avis de concours au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (troisième partie) sont fixées, au titre de l'année 2005, comme suit :

Les avis de concours et les annonces légales payantes doivent parvenir à la rédaction du Bulletin officiel – Service législatif et observatoire – Région autonome Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, 15 jours au moins avant la date de parution du bulletin (le mardi) dans lequel la publication est demandée.

Le texte original, en italien ou en français, doit être dactylographié en caractères courants sur papier timbré ou, en cas d'exemption, sur papier ministre et assorti du re-

tassa, su carta uso bollo, corredato dell'attestazione di avvenuto pagamento dell'importo dovuto da determinarsi secondo la seguente tariffa:

- 1,29 euro per ogni riga o frazione di riga dattiloscritta.

La somma deve essere versata a mezzo conto corrente postale n. 11019114 intestato alla Regione autonoma Valle d'Aosta - Servizio tesoreria - 11100 AOSTA e introitata al capitolo 8400 «Abbonamenti, vendita e inserzioni, pubblicazioni della Regione (comprendente entrate rilevanti ai fini IVA)» della parte Entrate del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004;

Le inserzioni devono essere trasmesse con lettera di accompagnamento nella quale sia precisato l'indirizzo del richiedente.

Non si darà corso alla pubblicazione delle inserzioni per le quali non siano state osservate le modalità suddette;

2) di stabilire che le pubblicazioni dei bandi di concorso, per intero o per estratto, per il reclutamento del personale degli enti di cui agli articoli 1 e 59 del regolamento regionale n. 6/1996, avvengano senza il pagamento della tariffa determinata col presente provvedimento.

#### **Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3068.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare la seguente variazione di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.12 «Interventi promozionali per il turismo»

#### *In diminuzione*

Cap. n. 64110 «Spese per ritiri e raduni collegiali di società ed organismi sportivi - comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.»  
20.000,00;

#### *In aumento*

Cap. n. 64115 «Spese per l'attuazione di eventi sportivi di

cu du versement de la somme due, à déterminer selon le tarif suivant :

- 1,29 euros pour chaque ligne ou fraction de ligne dactylographiée.

Ladite somme doit être versée sur le compte courant postal n° 11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste - Service de trésorerie - 11100 AOSTE. Elle est inscrite au chapitre 8400 « Abonnements, vente et insertions, publications de la Région (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » de la partie recettes du budget prévisionnel 2004 de la Région ;

Les textes à publier doivent être accompagnés d'une lettre précisant l'adresse du demandeur.

Si les modalités susdites ne sont pas respectées, lesdits textes ne sont pas publiés.

2) La publication intégrale ou par extraits des avis de concours en vue du recrutement des personnels des établissements visés aux articles 1<sup>er</sup> et 59 du règlement régional n° 6/1996, ne comporte pas le paiement du tarif prévu par la présente délibération».

#### **Délibération n° 3068 du 13 septembre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :

Objectif programmatique 2.2.2.12. « Actions promotionnelles en faveur du tourisme »

#### *Diminution*

Chap. 64110 « Dépenses pour les camps d'été et les rassemblements des sociétés et des organismes sportifs (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »  
20 000,00

#### *Augmentation*

Chap. 64115 « Dépenses pour la réalisation d'événements

rilievo promozionale – comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.»  
20.000,00;

2. di modificare, per l'anno 2004, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative nel modo seguente:

Struttura dirigenziale «Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive»

Obiettivo gestionale n. 171008 «Promozione dell'immagine della Valle d'Aosta»

*In diminuzione*

Rich. n. 4435 (Cap. 64110) «Spese per ritiri e raduni collegiali di società e organismi sportivi»  
20.000,00;

*In aumento*

Rich. n. 12721 (Cap. 64115) «Spese per l'attuazione di eventi sportivi di rilievo promozionale – intervento rilevante ai fini I.V.A.»  
20.000,00.

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3069.**

**Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 220.000,00 (duecentoventimila/00) dal capitolo 69360 «Fondo di riserva per le spese impreviste» dello stato di previsione della spesa del bilancio

sportifs à caractère promotionnel (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »  
20 000,00

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

Structure de direction « Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives »

Objectif de gestion 171008 « Promotion de l'image de la Vallée d'Aoste »

*diminution*

détail 4435 (chap. 64110) « Dépenses pour les camps d'été et les rassemblements des sociétés et des organismes sportifs »  
20 000,00

*augmentation*

détail 12721 (chap. 64115) « Dépenses pour la réalisation d'événements sportifs à caractère promotionnel (action relevant de la comptabilité IVA comprise) »  
20 000,00

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, aux termes du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3069 du 13 septembre 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 220 000,00 euros (deux cent vingt mille euros et zéro centime) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dé-

della Regione per l'anno finanziario 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo di spesa 61250 «Integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex combattenti ed assimilati» del bilancio medesimo;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

*in diminuzione*

Cap. 69360

Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale 102101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»  
220.000,00;

*in aumento*

Cap. 61250

Struttura dirigenziale «Servizio invalidi civili»

Obiettivo gestionale 143302 «Integrazione al trattamento pensionistico degli ex combattenti»

Rich. 11404 «Integrazione trattamento pensionistico ex combattenti ed assimilati»  
220.000,00;

3) di disporre, ai sensi degli articoli 37, comma 3, e 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificati dall'art. 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3071.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per**

penses imprévues ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 61250 (« Pension complémentaire régionale au profit des anciens combattants et des personnes appartenant aux catégories assimilées ») de la partie *dépenses* dudit budget ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

*Diminution*

Chap. 69360

Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion 102101 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Détail 2391 « Fonds de réserve pour les dépenses imprévues »  
220 000,00

*Augmentation*

Chap. 61250

Structure de direction « Service des invalides civils »

Objectif de gestion 143302 « Pension complémentaire au profit des anciens combattants et des personnes appartenant aux catégories assimilées »

Détail 11404 « Pension complémentaire au profit des anciens combattants et des personnes appartenant aux catégories assimilées »  
220 000,00

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tels qu'ils ont été modifiés par l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 et par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

**Délibération n° 3071 du 13 septembre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004, le budget plurian-**

**l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 per l'iscrizione di assegnazioni comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 in termini di competenza e, per l'anno 2004, anche in termini di cassa:

*Parte entrata*

Cap. 9948 «Contributi provenienti dal Fondo Europeo di Sviluppo Regionale FESR per l'attuazione del programma INTERREG III A Italia-Francia "Alpi" 2000/2006»

|           |      |             |
|-----------|------|-------------|
| anno 2004 | Euro | 338.673,40; |
| anno 2005 | Euro | 329.363,80; |
| anno 2006 | Euro | 103.948,80; |

Cap. 12560 «Somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) da trasferire ai partner di progetto nell'ambito del programma INTERREG III A Italia-Francia "Alpi" 2000/2006»

|           |      |             |
|-----------|------|-------------|
| anno 2004 | Euro | 288.899,40; |
| anno 2005 | Euro | 141.382,00; |
| anno 2006 | Euro | 29.879,60;  |

*Parte spesa*

Cap. 25030 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III, p.o. italo - francese 2000/2006»

|           |      |             |
|-----------|------|-------------|
| anno 2004 | Euro | 338.673,40; |
| anno 2005 | Euro | 329.363,80; |
| anno 2006 | Euro | 103.948,80; |

Cap. 72360 «Somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) da trasferire ai partner di progetto nell'ambito del programma INTERREG III A Italia-Francia "Alpi" 2000/2006»

|           |      |             |
|-----------|------|-------------|
| anno 2004 | Euro | 288.899,40; |
| anno 2005 | Euro | 141.382,00; |
| anno 2006 | Euro | 29.879,60;  |

**nuel 2004/2006 de la Région et le budget de gestion, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'Union européenne.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, pour 2004, au titre également des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région :

*Recettes*

Chap. 9948 « Subventions du Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation du programme INTERREG III A Italie-France "Alpes" 2000-2006 »

|            |                  |
|------------|------------------|
| année 2004 | 338 673,40 euros |
| année 2005 | 329 363,80 euros |
| année 2006 | 103 948,80 euros |

Chap. 12560 « Crédits du Fonds européen de développement régional (FEDER) devant être transférés aux partenaires dans le cadre du programme INTERREG III A Italie-France "Alpes" 2000-2006 »

|            |                  |
|------------|------------------|
| année 2004 | 288 899,40 euros |
| année 2005 | 141 382,00 euros |
| année 2006 | 29 869,70 euros  |

*Dépenses*

Chap. 25030 « Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG III, P.O. italo-français 2000-2006 »

|            |                  |
|------------|------------------|
| année 2004 | 338 673,40 euros |
| année 2005 | 329 363,80 euros |
| année 2006 | 103 948,80 euros |

Chap. 72360 « Crédits du Fonds européen de développement régional (FEDER) devant être transférés aux partenaires dans le cadre du programme INTERREG III A Italie-France "Alpes" 2000-2006 »

|            |                  |
|------------|------------------|
| année 2004 | 288 899,40 euros |
| année 2005 | 141 382,00 euros |
| année 2006 | 29 869,70 euros  |

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2004 e quello pluriennale per il triennio 2004/2006 pareggiano, per l'anno 2004, sugli importi di euro 2.342.606.326,84 per la competenza e di euro 2.591.655.678,52 per la cassa, e, per gli anni 2005 e 2006 rispettivamente sull'importo di competenza di euro 2.153.293.669,20 e di euro 2.115.171.730,00.

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento:

Struttura dirigenziale «Direzione politiche per le aree montane e rapporti transfrontalieri e interregionali»

Obiettivo gestionale 192001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di programmi di cooperazione transfrontaliera e transnazionale in favore delle aree montane»

Cap. 25030

Rich. 8343 «INTERREG III A italo-francese 2000/06»  
anno 2004 Euro 338.673,40;  
anno 2005 Euro 329.363,80;  
anno 2006 Euro 103.948,80;

Cap. 72360

Rich. 11850 «INTERREG III italo-francese 2000/06»  
anno 2004 Euro 288.899,40;  
anno 2005 Euro 141.382,00;  
anno 2006 Euro 29.879,60;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 s'équilibrent, pour ce qui est de 2004, à 2 342 606 326,84 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 591 655 678,52 euros, au titre des fonds de caisse, et, pour ce qui est de 2005 et 2006, à 2 153 293 669,20 euros et à 2 115 171 730,00 euros, au titre de chaque exercice budgétaire ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations ci-après :

Structure de direction : « Direction des politiques de la montagne et des relations transfrontalières et interrégionales »

Objectif de gestion 192001 « Planification, coordination et financement des programmes de coopération transfrontalière et transnationale au profit des régions de montagne »

Chap. 25030

Détail 8343 « INTERREG III A P.O. italo-français 2000-2006 »  
année 2004 338 673,40 euros  
année 2005 329 363,80 euros  
année 2006 103 948,80 euros

Chap. 72360

Détail 11850 « INTERREG III A P.O. italo-français 2000-2006 »  
année 2004 288 899,40 euros  
année 2005 141 382,00 euros  
année 2006 29 879,70 euros

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche  
– Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della  
Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.**

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative alla progettazione definitiva dei lavori di arginatura del Torrente Marmore, nel tratto di confluenza nella Dora Baltea, con realizzazione di fabbricato di servizio e sistemazione delle aree in sponda sinistra. La realizzazione delle opere comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il coordinatore del ciclo è l'Ing. Paolo ROPELE.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici della Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche, Via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 9.00 – 12.00 e 15.00 – 16.30.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Coordinatore del ciclo  
ROPELE

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di MORGEX. Deliberazione 30 agosto 2004,  
n. 47.**

**Variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 23**

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue  
par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999.**

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques.

2. *Objet de la procédure* : Engagement des procédures relatives au projet exécutif des travaux d'endiguage du Marmore, à sa confluence avec la Doire Baltée, de construction d'un bâtiment de service et de réaménagement des aires sur la rive gauche dudit torrent. La réalisation des travaux en question comporte la déclaration de leur utilité publique et l'ouverture des procédures d'expropriation au sens des lois en vigueur en la matière.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydrique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le coordinateur du cycle des travaux est M. Paolo ROPELE.

4. *Bureau où les actes peuvent être consultés* : Les projets peuvent être consultés, aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, dans les bureaux de la Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydrique, 2, rue Promis, AOSTE, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

5. *Remarques* : Les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de quinze jours à compter de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Le coordinateur du cycle,  
Paolo ROPELE

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de MORGEX. Délibération n° 47 du 30 août  
2004,**

**portant examen des observations et approbation de la**

**«Ampliamento esame zona D5» – esame osservazioni ed approvazione.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la variante non sostanziale n. 23 al P.R.G.C. concernente l'ampliamento ovest della Zona D5, mediante l'acquisizione di terreni ricadenti in Zona F3 del P.R.G.C. vigente e nella rettifica del suo confine est mediante cessione di terreni alla suddetta Zona F3, così come meglio risultante dalla relazione ed allegati cartografici predisposti dall'Arch. Vittorio MARCHISIO, datati luglio 2004;

Di dare atto che la variante non sostanziale di cui trattasi è coerente con il P.T.P.;

Di dare atto, altresì, che la stessa variante assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Di disporre l'invio della presente deliberazione unitamente agli atti della variante, entro 30 giorni dalla pubblicazione sul B.U.R., all'Ufficio regionale di urbanistica ai sensi dell'art. 16, comma 3, della L.R. 11/1998.

---

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 24 agosto 2004, n. 26.**

**Individuazione in cartografia di P.R.G.C. degli ambiti esclusi dall'obbligo della copertura in lose: approvazione della variante non sostanziale n. 14 al vigente P.R.G.C.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Approvare la variante non sostanziale n. 14 al vigente P.R.G.C. relativa all'individuazione in cartografia di P.R.G.C. degli ambiti esclusi dall'obbligo della copertura in lose, adottata con deliberazione consiliare n. 13 del 29.03.2004;

2. Dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. di cui trattasi assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul B.U.R. (Bollettino Ufficiale della Regione);

3. Dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione sul B.U.R.;

**variante non sostanziale n° 23 du PRGC, relatives à l'élargissement de la zone D5.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée la variante non sostanziale n° 23 du PRGC relative, d'une part, à l'élargissement de la partie occidentale de la zone D5 par l'intégration de terrains compris dans la zone F3 du PRGC et, d'autre part, à la rectification de la limite orientale de ladite zone D5 par la cession de terrains à insérer dans la zone F3, comme il appert du rapport et des cartographies rédigés par l'architecte Vittorio MARCHISIO en juillet 2004 ;

La variante non sostanziale en cause n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;

La variante non sostanziale en cause déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

La présente délibération, assortie des actes relatifs à la variante en cause, est transmise au Bureau régional de l'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région, au sens du 3° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

---

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 26 du 24 août 2004,**

**portant approbation de la variante non sostanziale n° 14 du PRGC en vigueur, relative à la délimitation sur le PRGC des zones qui ne sont pas soumises à l'obligation de construire les toitures en lauzes.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non sostanziale n° 14 du PRGC en vigueur, relative à la délimitation sur le PRGC des zones qui ne sont pas soumises à l'obligation de construire les toitures en lauzes, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 13 du 29 mars 2004 ;

2. La variante non sostanziale du PRGC en cause déploie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

3. La présente délibération, assortie des actes de la variante, doit être transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;



4. Incaricare quale responsabile del procedimento di cui al presente atto il Sig. BENETAZZO Arch. Alessandro.

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 24 agosto 2004, n. 27.**

**Parziale approvazione della variante non sostanziale n. 15 al vigente P.R.G.C.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Dare atto che a seguito della pubblicazione della variante di cui trattasi non sono pervenute osservazioni di merito da parte di cittadini;

2. Dare altresì atto che le osservazioni prodotte dalla Direzione Urbanistica sono state oggetto di ampio dibattito, le cui conclusioni sono contenute nell'allegata relazione redatta dall'Ufficio Tecnico comunale (Allegato A);

3. Approvare la variante non sostanziale n. 15 al vigente P.R.G.C., limitatamente alle modifiche di cui ai sottoelencati punti:

- a. Lettera a) punto 1;
- b. Lettera b) punto 2;
- c. Lettera c) punto 3;
- d. Lettera d) punto 4;
- e. Lettera f) punto 6;

4. Non approvare le modifiche di cui ai sottoelencati punti:

- a. Lettera E) punto 5;
- b. Lettera G) punto 7;

5. Dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione;

6. Dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione sul B.U.R.

7. Incaricare quale responsabile del procedimento di cui al presente atto il sig. BENETAZZO arch. Alessandro.

4. Le responsable de la procédure visée à la présente délibération est l'architecte Alessandro BENETAZZO.

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 27 du 24 août 2004,**

**portant approbation partielle de la variante non substantielle n° 15 du PRGC en vigueur.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation sur le mérite n'a été présentée par les citoyens après la publication de la variante en cause ;

2. Les observations formulées par la Direction de l'urbanisme ont fait l'objet d'un débat approfondi dont les conclusions sont indiquées dans le rapport rédigé par le Bureau technique communal annexé au présent acte (Annexe A) ;

3. Sont approuvées les modifications de la variante non substantielle n° 15 du PRGC en vigueur indiquées ci-après :

- a. lettre a) point 1 ;
- b. lettre b) point 2 ;
- c. lettre c) point 3 ;
- d. lettre d) point 4 ;
- e. lettre f) point 6 ;

4. Sont rejetées les modifications indiquées ci-après :

- a. lettre e) point 5 ;
- b. lettre g) point 7 ;

5. La variante non substantielle du PRGC en cause déploie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

6. La présente délibération, assortie des actes de la variante, doit être transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

7. Le responsable de la procédure visée à la présente délibération est l'architecte Alessandro BENETAZZO.



## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente (qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo del servizio sistemazioni idrauliche e dissesti di versante – 3° livello dirigenziale – nell'ambito del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.**

#### Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 33.371,04 euro oltre, all'indennità di bilinguismo, alla retribuzione di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2 Requisiti di ammissione

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

- i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea: scienze forestali, scienze forestali e ambientali, ingegneria o titoli equipollenti (vecchio ordinamento) o, ai sensi del decreto MURST 3 novembre 1999, n. 509, in possesso del diploma di laurea specialistica appartenente rispettivamente ad una delle seguenti classi: 25S, 27S, 28S, 29S, 31S, 33S, 36S, 38S, 50S, 74S e 82S, e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso se in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea: scienze forestali, scienze forestali e ambientali, ingegneria o titoli equipollenti (vecchio ordinamento) o, ai sensi del decreto MURST 3 novembre 1999, n. 509, in possesso del diploma di laurea specialistica appartenente rispettivamente ad una delle seguenti classi: 25S, 27S, 28S, 29S, 31S, 33S, 36S, 38S, 50S, 74S, e 82S e di uno dei sotto riportati requisiti professionali:

a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service des aménagements hydrauliques et de l'instabilité des versants (catégorie unique de direction – 3° niveau de direction), dans le cadre du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques.**

#### Art. 1<sup>er</sup> Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 33 371,04 euros, en sus de la prime de bilinguisme, de la prime de responsabilité, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2 Conditions d'admission

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

- les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant d'une maîtrise en sciences forestières, sciences forestières et environnementales, ingénierie ou d'un titre équivalent (ancienne organisation pédagogique) ou, aux termes du décret du Ministère de l'université et de la recherche scientifique et technologique n° 509 du 3 novembre 1999, d'une licence spécialisée relevant de la classe 25S, 27S, 28S, 29S, 31S, 33S, 36S, 38S, 50S, 74S ou 82S, ainsi que de cinq ans d'ancienneté dans la catégorie de direction.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une maîtrise en sciences forestières, sciences forestières et environnementales, ingénierie ou d'un titre équivalent (ancienne organisation pédagogique) ou, aux termes du décret du Ministère de l'université et de la recherche scientifique et technologique n° 509 du 3 novembre 1999, d'une licence spécialisée relevant de la classe 25S, 27S, 28S, 29S, 31S, 33S, 36S, 38S, 50S, 74S ou 82S :

a) Les personnes qui ont exercé pendant au moins un an

- di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
  - c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
  - d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
  - e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
  - f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Regione e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- g) non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi;

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documento a corredo delle domande stesse.

6. Per i titoli conseguiti all'estero è richiesto il possesso dell'apposito provvedimento di riconoscimento da parte delle autorità competenti.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria re-

les fonctions de dirigeant dans une structure publique ou privée ;

- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant un rapport avec le titre d'études susmentionné ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants titularisés depuis au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant au moins cinq ans les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président de la Région et des assesseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- g) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

6. L'équivalence des titres obtenus à l'étranger doit avoir fait l'objet d'un acte des autorités compétentes.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR

sponsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
  - b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
  - c) il possesso della cittadinanza italiana;
  - d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
  - e) di non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e di non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
  - f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione;
  - g) il possesso di uno dei requisiti professionali richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
  - h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
  - i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
  - j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
  - k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
  - l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
  - m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
    - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5) e 6);
    - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
  - n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :
- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et son code fiscal ;
  - b) Le concours auquel il entend participer ;
  - c) Qu'il est citoyen italien-;
  - d) La Commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
  - e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
  - f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où ce dernier a été obtenu, l'année académique et l'appréciation y afférentes ;
  - g) Qu'il remplit l'une des conditions professionnelles requises (il lui suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis) ;
  - h) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
  - i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
  - j) Son domicile ou adresse ;
  - k) Les titres lui attribuant un droit de préférence ;
  - l) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
  - m) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; dans ce cas, il est tenu :
    - d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
    - d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
  - n) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis (pour les handicapés).

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e degli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, sottoscritta dal concorrente e redatta su carta semplice seguendo un facsimile, pubblicato sul Bollettino Ufficiale contemporaneamente al presente bando e disponibile sul sito Internet [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi), deve pervenire all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20 - entro le ore 12.00 del giorno 4 novembre 2004; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposto a cura del protocollo del Dipartimento personale e organizzazione.

3. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

4. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5

##### Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori ter-

2. L'Administration se réserve la faculté de contrôler, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et par les art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature - rédigé sur papier libre suivant le modèle annexé au présent avis, publié au Bulletin officiel et disponible sur le site internet [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) - doit être signé par le candidat et parvenir au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE - Grand-Chemin, 20 - au plus tard le 4 novembre 2004, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel.

3. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission au concours.

4. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5

##### Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit

mine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002, le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito Internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla categoria D. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata nonché di essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione regionale.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro

acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés sur le site internet de la Région.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D au cours des 4 années qui précèdent la date d'expiration du dépôt des dossiers de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par la Région pour des emplois appartenant à la catégorie D. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente. Ils doivent par ailleurs préciser qu'ils sont titulaires d'un contrat de travail à durée indéterminée au sein de l'Administration régionale.

5. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour

per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

6. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il candidato è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione; in caso contrario il candidato dovrà risostenere la prova.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo, presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione al concorso, deve essere tempestivamente comunicato dal candidato, all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, al fine di poter beneficiare dell'esonero.

8. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni; lo stesso ha validità permanente se conseguito da personale regionale assunto a tempo indeterminato. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

#### Art. 7 Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.
- b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà sulle seguenti materie:
  - idrologia e idraulica;
  - sistemazioni idrauliche e dissesti di versante;
- c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
  - normativa comunitaria, nazionale e regionale in materia di lavori pubblici;
  - normativa nazionale e regionale in materia di difesa del suolo;
  - diritto amministrativo, con particolare riferimento agli atti e al procedimento amministrativo;
  - ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

6. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

7. Les candidats ayant réussi une épreuve préliminaire aux fins du recrutement dans l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel afin d'être dispensés de ladite épreuve.

8. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale ; si le candidat est titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée, l'évaluation est définitivement acquise. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente évaluation est encore valable ou même si le candidat avait été dispensé de vérification ; au cas où l'évaluation obtenue lors de la nouvelle épreuve serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

#### Art. 7 Épreuves du concours

1. Le concours comprend deux épreuves écrites et un entretien :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économicité, à des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration ;
- b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur les matières suivantes :
  - Hydrologie et hydraulique ;
  - Aménagements hydrauliques et instabilité des versants.
- c) L'entretien porte sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
  - Réglementation communautaire, étatique et régionale en matière de travaux publics ;
  - Réglementation étatique et régionale en matière de protection du sol ;
  - Droit administratif, eu égard notamment aux procédures et aux actes administratifs ;
  - Ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;



- norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8  
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione nella bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione alla seconda prova scritta i candidati che riportano una votazione di almeno 7/10 nella prima prova scritta; per essere ammessi alla prova orale finale i candidati devono riportare una votazione di almeno 7/10 nella seconda prova scritta. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;

- Dispositions en matière d'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et de révision de la réglementation du personnel.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8  
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Sont admis à la deuxième épreuve écrite les candidats ayant obtenu, à la première épreuve écrite, une note d'au moins 7/10 ; sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à la deuxième épreuve écrite, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'entretien les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'entretien pour la matière de son choix.

Art. 9  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;

- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10  
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10  
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points des épreuves écrites et des points de l'entretien.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

#### Art. 11 Assunzione

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

#### Art. 12 Decadenza

1. Il vincitore che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

#### Art. 11 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, aux termes de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs.

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces pouvant attester que le lauréat réunit les conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle il peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre partie, sans préavis. Si le contrat de travail n'est pas résilié par l'une ou l'autre partie pendant la période d'essai, le fonctionnaire est considéré comme recruté de plein droit.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

#### Art. 12 Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai de trente jours à compter de la notification y afférente est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration

regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 13  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L.

Art. 14  
Informativa sulla privacy

1. Ai sensi dell'articolo 7 del D.Lgs. 196/2003, si informa che:

- a) il titolare del trattamento è l'Amministrazione regionale nella persona del Direttore della Direzione sviluppo organizzativo;
- b) i dati conferiti dai concorrenti verranno trattati esclusivamente per le finalità previste dal presente bando (gestione della procedura concorsuale, assunzione in servizio, stipulazione e gestione del contratto di lavoro);
- c) le modalità di trattamento dei dati personali sono effettuate attraverso supporti cartacei e strumenti informatici; specifiche misure di sicurezza sono adottate per evitare usi illeciti o non corretti ed accessi non autorizzati;
- d) il conferimento dei dati ha natura facoltativa, fermo restando che la mancata produzione degli stessi comporterà l'esclusione dal concorso, ovvero la mancata assunzione;
- e) i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati sono:
  - il personale dell'Amministrazione responsabile dei procedimenti finalizzati all'espletamento del concorso, all'assunzione, alla stipulazione e gestione del contratto di lavoro;
  - i componenti della commissione esaminatrice;
  - altri soggetti pubblici in presenza di una norma di legge o regolamento ovvero quando tale comunicazione sia necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali previa comunicazione al Garante (art. 39 del d.lgs. 196/2003);
- f) parte dei dati conferiti verranno diffusi mediante la pubblicazione delle graduatorie;
- g) l'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:

tion régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13  
Dispositions applicables

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels régionaux visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT.

Art. 14  
Informations en matière de protection  
des données à caractère personnel

1. Aux termes de l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne du directeur du développement organisationnel ;
- b) Les données communiquées par les candidats sont utilisées uniquement aux fins prévues par le présent avis (gestion du concours, recrutement, passation et gestion du contrat de travail) ;
- c) Les données à caractère personnel sont uniquement traitées sur support papier ou informatique ; des mesures de sécurité sont adoptées afin que soient évitées l'utilisation illégale ou incorrecte desdites données, ainsi que l'accès auxdites données par des sujets non autorisés ;
- d) La communication des données requises est facultative ; cependant, tout refus de communication entraîne l'exclusion du concours ou le non-recrutement ;
- e) Les données peuvent être communiquées aux sujets et aux catégories indiqués ci-après :
  - les personnels de l'Administration régionale chargés des procédures relatives au déroulement du concours, au recrutement, ainsi qu'à la passation et à la gestion du contrat de travail ;
  - les membres du jury ;
  - les sujets publics autres que l'Administration régionale, lorsqu'une disposition législative ou réglementaire le prévoit ou que la communication est nécessaire pour l'accomplissement de fonctions institutionnelles ; en cette occurrence, le garant doit être préalablement informé (art. 39 du décret législatif n° 196/2003) ;
- f) Une partie des données communiquées est diffusée lors de la publication des listes d'aptitude ;
- g) L'intéressé a le droit de s'opposer, en tout ou partie :

- per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
  - al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale;
- h) l'interessato ha inoltre diritto di ottenere in qualunque momento:
- la conferma della esistenza dei propri dati personali e di verificarne l'esistenza;
  - l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
  - la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco di dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali sono stati raccolti o successivamente trattati;
  - l'attestazione che le suddette operazioni sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

Art. 15  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo - sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20 - dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30 (tel. 0165/27.31.11; e-mail: [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Saint-Christophe, 5 ottobre 2004.

Il Dirigente

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO (NON È POSSIBILE COMPILARE IL SEGUENTE SCHEMA) DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO

- Pour des raisons légitimes, à ce que des données à caractère personnel le concernant fassent l'objet d'un traitement, même si elles sont nécessaires à l'objet de la collecte ;
  - Au traitement des données à caractère personnel le concernant aux fins de l'expédition de matériel publicitaire, d'une vente directe, d'une enquête de marché ou d'une communication commerciale ;
- h) L'intéressé a le droit d'obtenir, à tout moment :
- Confirmation de l'existence de données à caractère personnel le concernant ;
  - Que les données soient mises à jour, rectifiées ou, si le fait peut jouer en sa faveur, complétées ;
  - Que les données soient effacées, anonymisées ou bloquées, si elles n'ont pas été traitées conformément à la loi ; ces mesures s'étendent à toutes les données dont la conservation est nécessaire aux fins des tâches pour lesquelles elles ont été collectées ou traitées ;
  - Que lui soit délivrée une attestation certifiant que les sujets auxquels ses données sont communiquées ont également été informés des opérations susmentionnées et de la teneur de celles-ci, sauf si cette communication est impossible ou imposerait l'engagement de moyens manifestement disproportionnés avec le droit que l'on entend ainsi garantir.

Art. 15  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel, situé à SAINT-CHRISTOPHE – Grand-Chemin, 20 – du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 31 11 – courriel : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Saint-Christophe, le 5 octobre 2004.

Le dirigeant

ANNEXE

MODÈLE (NE PAS REMPLIR) DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS.

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL

UFFICIO CONCORSI  
LOC. GRAND CHEMIN, 20  
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt\_ \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_ il  
\_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente  
in \_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel. n: \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_)  
(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_, cap  
\_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_

#### CHIEDE

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per esami, per  
l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente (qualifi-  
ca unica dirigenziale) con incarico di Capo del Servizio si-  
stemazioni idrauliche e dissesti di versante - 3° livello diri-  
genziale - nell'ambito del Dipartimento territorio, ambiente  
e risorse idriche.

#### A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite  
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45  
della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadin\_ italian\_ ;
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente diploma di laurea: \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_, con sede in \_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con la valutazione di \_\_\_\_\_ nonché degli ulteriori requisiti richiesti per l'ammissione al concorso di cui all'art. 2, commi 1 o 2 del bando; Specificare dettagliatamente nella dichiarazione sostitutiva di atto notorio il requisito che permette la partecipazione al concorso.
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);

BUREAU DES CONCOURS  
GRAND-CHEMIN, 20  
11020 SAINT-CHRISTOPHE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, code fiscal  
\_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
(code postal \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_,  
n° \_\_\_\_ - tél. \_\_\_\_\_ (Éventuellement) domi-  
cilié(e) à \_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_ rue  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_

#### DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur épreuves,  
pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du  
chef du Service des aménagements hydrauliques et de l'in-  
stabilité des versants (catégorie unique de direction - 3° ni-  
veau de direction), dans le cadre du Département du terri-  
toire, de l'environnement et des ressources hydriques.

#### À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du  
DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999  
en cas de fausses déclarations ou de déclarations menson-  
gères :

- a) Être citoyen(ne) italien/ne ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;
- d) Être en possession du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu auprès de l'université \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_, et justifier des conditions requises au sens du premier et du deuxième alinéa de l'art. 2 de l'avis de concours (Le candidat est tenu de préciser dans sa déclaration tenant lieu d'acte de notoriété la condition en vertu de laquelle il peut participer au concours) ;
- e) Que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : \_\_\_\_\_ ;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, etc.) ;

- g) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- h) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- i) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto \_\_\_\_\_;(vedi art. 6, comma 4 e 5, del bando di concorso)

Firma

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nato/a a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ via/loc. \_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

di essere in possesso del seguente requisito professionale richiesto per l'ammissione al concorso: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

N.B.: Indicare dettagliatamente tutti gli elementi che permettano di effettuare il controllo di quanto sopra dichiarato.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante

\_\_\_\_\_

- g) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 9 de l'avis de concours sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_;
- h) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- i) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens du quatrième et du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue/hameau de \_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

remplir la condition suivante, au sens du deuxième alinéa de l'art. 2 de l'avis de concours : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

NB : Il y a lieu de préciser tous les éléments susceptibles de permettre le contrôle de la véracité des déclarations.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 400

### Città di AOSTA.

**Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore nel profilo di istruttore tecnico (Categoria C Posizione C2).**

*Titolo di studio richiesto:*

- Titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado di geometra.
- Le lauree in architettura e ingegneria assorbono il titolo di studio soprarichiesto per l'ammissione al concorso. (Quest'ultimo, tuttavia, per essere valutato, deve essere dichiarato in tutte le sue parti tra i titoli che danno luogo a punteggio).

*Scadenza presentazione delle domande:* entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di AOSTA e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta cioè entro il 5 novembre 2004.

#### PROVE D'ESAME:

- a) *una prova scritta* riguardante l'estimo, la topografia e le costruzioni;
- b) *una prova scritta* vertente sul ciclo di realizzazione di opera pubblica;
- c) *una prova orale* vertente sulle seguenti materie:
  - normativa regionale in materia di lavori pubblici (l.r. 12/96 e successive modificazioni);
  - pratica amministrativa e contabile nella condotta di opere pubbliche;
  - elementi di pratica catastale;
  - nozioni di diritto privato;
  - nozioni di normativa urbanistico-edilizia;
  - normativa regionale, statale e comunitaria in materia di sicurezza e di salute dei lavoratori sul luogo di lavoro e nei cantieri temporanei o mobili (D. Lgs.vi 626/94 e 494/96 e successive modificazioni);
  - legislazione regionale in materia di enti locali.

NB : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du (de la) signataire.

N° 400

### Ville d'AOSTE.

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – instructeur technique (catégorie C – position C2).**

*Titre d'études requis :*

- Diplôme de géomètre, ou
- Maîtrise en architecture ou en ingénierie (La possession de ladite maîtrise vaut possession du diplôme de géomètre requis pour l'admission au concours. Toutefois, pour être évalué, ce dernier doit être illustré dans le cadre des titres donnant droit à des points).

*Délai de dépôt des candidatures :* Au plus tard le trentième jour à compter de la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE et du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit le 5 novembre 2004.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS :

- a) *Épreuve écrite* portant sur l'estimation, la topographie et les constructions ;
- b) *Épreuve écrite* portant sur le cycle de réalisation des travaux publics ;
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières suivantes :
  - Dispositions régionales en matière de travaux publics (LR n° 12/1996 modifiée) ;
  - Gestion administrative et comptable des travaux publics ;
  - Notions en matière de procédures cadastrales ;
  - Notions de droit privé ;
  - Notions de droit de l'urbanisme et de la construction ;
  - Dispositions régionales, étatiques et communautaires en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail et sur les chantiers temporaires ou mobiles (décrets législatifs n° 626/1994 et n° 494/1996 modifiés) ;
  - Législation régionale en matière de collectivités locales.



Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi Servizio Personale del Comune di AOSTA dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0165/300467).

Il Segretario generale  
MINELLI

\_\_\_\_\_

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO (NON E POSSIBILE COMPILARE IL SEGUENTE SCHEMA) DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

COMUNE DI AOSTA  
SERVIZIO PERSONALE  
PIAZZA CHANOUX, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt\_ \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel. n: \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_) (Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_, cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore nel profilo di istruttore tecnico (categoria C – posizione C2).

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere cittadino \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_,

Les intéressés peuvent demander tout renseignement complémentaire et copie de l'avis de concours intégral au Service du personnel de la Commune d'AOSTE, du lundi au vendredi, de 9 h 00 à 12 h 00 et de 14 h 00 à 15 h 00 (tél. 01 65 30 04 67).

Le secrétaire général,  
Loris MINELLI

\_\_\_\_\_

MODÈLE (NE PAS REMPLIR) DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS.

COMMUNE D'AOSTE  
SERVICE DU PERSONNEL  
1, PLACE CHANOUX  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_ (code postal \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_ – tél. \_\_\_\_\_ (Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – instructeur technique (catégorie C – position C2).

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e,...) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;
- Être en possession du titre d'études suivant : diplôme \_\_\_\_\_, obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, dans la

- nel Comune di \_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; - possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;
- g) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_ - Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);

oppure

- (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98 riportando la seguente valutazione nella prova di francese: \_\_\_\_\_;
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- n) di autorizzare il Servizio Personale al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

commune de \_\_\_\_\_ à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_, requis pour l'admission au concours ;

- e) Que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : \_\_\_\_\_ ;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ... ) ;
- g) Que les titres me donnant droit à des points au sens de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_ (Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il est nécessaire d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé à l'avis de concours) ;
- h) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 10 de l'avis de concours sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ (Les candidats sont tenus de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection ils l'ont réussie, ainsi que la date et l'appréciation y afférentes) ;

ou bien

- (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, du fait que j'ai obtenu le diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation \_\_\_\_\_ à l'épreuve de français ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- n) Autoriser le Service du personnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ

Ai sensi dell'art. 36 della  
L.R. 2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nato/a a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ via/loc. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite  
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione  
falsa o mendace

NB: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI  
GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL  
FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PERA-  
TANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- Il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamen-  
te: - datore di lavoro - profilo professionale - categoria  
- posizione - periodo dal \_\_\_ al \_\_\_, precisando se a tem-  
po pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di  
aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazio-  
ne; per quanto concerne i servizi prestati presso privati  
il candidato è tenuto ad indicare il C.C.N.L.): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- Che l\_ copi\_ fotostatic\_\_ dei seguenti documenti allegati:

- n. \_\_ pubblicazion\_\_
- n. \_\_ titol\_ di studio
- n. \_\_ certificat\_ di servizio
- n. \_\_ attestati
- \_\_\_\_\_

è/sono conform\_\_ all'/agli original\_\_ in mio possesso

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante  
\_\_\_\_\_

N.B.: la sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione  
ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a riceve-  
re la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o in-

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue/hameau de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du  
DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de dé-  
clarations mensongères

N.B. LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE  
DE PLEIN DROIT LE CERTIFICAT DE SERVICE ET  
DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLIE AUX FINS DE  
L'ÉVALUATION DES TITRES

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer  
d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'em-  
ploi, la catégorie, la position et les périodes - du \_\_\_ au  
\_\_\_ - le type de contrat - plein temps ou temps partiel -  
ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéres-  
sé(e) a bénéficié et les motifs y afférents ; pour ce qui  
est des services accomplis auprès d'entreprises privées,  
il y a lieu de préciser la CCNT y afférente) : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en  
annexe, à savoir :

- \_\_ publication(s)
- \_\_ titre(s) d'études
- \_\_ certificat(s) de service
- \_\_ attestation(s)
- \_\_\_\_\_

est/sont conforme(s) à l'original (aux originaux) dont je  
dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature  
\_\_\_\_\_

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature  
est apposée devant la (le) fonctionnaire chargé de recevoir  
la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photo-

viata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 401

### Comune di COURMAYEUR.

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un collaboratore aiuto bibliotecario – Categoria C Posizione C2 – area amministrativa.**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di n. 1 posto di Collaboratore Aiuto Bibliotecario – Categoria C – Posizione C2 – Area Amministrativa – 36 ore settimanali

*Requisiti richiesti:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'università.

*Termine di presentazione delle domande:* le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

#### PROGRAMMA D'ESAME

*Preliminare accertamento conoscenza lingua:* Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dal documento pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, 2° supplemento ordinario al n. 23 del 28.05.2002 ed è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

#### *Prova scritta:*

- Legislazione bibliotecaria con particolare riferimento al sistema bibliotecario valdostano;
- Biblioteconomia;
- Bibliografia generale;

*Prova pratica:* Prova con personal computer (Word ed Excel per Windows) ed utilizzo Internet;

copie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du (de la) signataire.

N° 401

### Commune de COURMAYEUR.

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un aide-bibliothécaire (Catégorie C, Position C2: collaborateur) Aire Administrative 36 heures hebdomadaires.**

#### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que l'Administration communale de COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée indéterminée un aide-bibliothécaire (catégorie C, Position C2: collaborateur) aire Administrative, 36 heures hebdomadaires.

*Titres d'études requis :* diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

*Délai de présentation des candidatures:* les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

*Lieu et dates des épreuves :* ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS

*Épreuve préliminaire de connaissance de langue :* Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans document publié sur le Bulletin Officiel de la Région, supplément ordinaire au n. 23 du 28.05.2002. La vérification est déclarée satisfaisante lorsque le candidat obtient une note d'au moins 6/10 à chacune des deux épreuves, écrite et orale.

#### *Épreuve écrite :*

- Législation des bibliothèques, eu égard notamment au système régional des bibliothèques;
- Bibliothéconomie
- Bibliographie générale;

*Épreuve pratique:* : Utilisation d'un ordinateur individuel (Word et Excel pour Windows, Internet);

*Prova orale:*

- Materie della prove scritte;
- Ordinamento comunale e regionale nella Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Diritti e doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Il bando di concorso pubblico integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'ufficio personale del Comune di COURMAYEUR (tel. 0165/831342)

Courmayeur, 27 settembre 2004.

Per il Segretario comunale  
GLAREY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 402

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN.**

**Estratto del bando di selezione per assunzione a tempo indeterminato, 36 ore settimanali, ai sensi della Legge 68/99, di un impiegato esecutivo categoria B, pos. B2, da assegnare all'Ufficio protocollo.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'amministrazione comunale di PONT-SAINT-MARTIN indice un bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – ai sensi della l. 68/1999 di n. 1 impiegato esecutivo (ufficio protocollo) cat. B – posizione B2.

*Titolo di studio richiesto:* Proscioglimento dell'obbligo scolastico.

*Scadenza presentazione delle domande:* La domanda di ammissione alla selezione, come da facsimile allegato, indirizzata al Comune di PONT-SAINT-MARTIN dovrà pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune entro il termine perentorio di giorni trenta, decorrenti dal giorno della pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta, entro le ore 12.00 e cioè entro il 03.11.2004. Nel caso l'ultimo giorno utile per la presentazione della domanda coincida con un giorno festivo, la stessa potrà essere presentata il primo giorno lavorativo, sempre entro le ore 12.00.

*Épreuve orale :*

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Ordre juridique des Communes et de la Région autonome Vallée d'Aoste;
- Droits et responsabilités des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de concours intégral au secrétariat de la Commune de COURMAYEUR (tél. 0165/831342)

Fait à Courmayeur, le 27 septembre 2004.

p. la secrétaire communale  
Alexandre GLAREY

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 402

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN.**

**Extrait de l'avis de sélection externe en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un agent de bureau – catégorie B, position B2 à affecter au Bureau de l'enregistrement, au sens de la loi n° 68/1999.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait qu'aux termes de la loi n° 68/1999, l'Administration communale de PONT-SAINT-MARTIN lance une sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un agent de bureau (Bureau de l'enregistrement) – catégorie B, position B2.

*Titre d'études requis :* Certificat de scolarité obligatoire.

*Délai de dépôt des actes de candidature :* L'acte de candidature, rédigé conformément au modèle figurant à l'annexe, doit parvenir au Bureau de l'enregistrement de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 3 novembre 2004, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant, 12h.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dalla data ed ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio Protocollo, saranno apposti su ciascuna di essa. In caso di invio a mezzo posta con raccomandata A/R la data di presentazione sarà certificata dal timbro postale di emittenza.

*Possesso dei requisiti:* I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

*Prova preliminare:* Conoscenza della lingua francese, ai sensi del R.R. n. 6 dell'11.12.96 e successive modificazioni ed integrazioni.

*Prova di idoneità:* Il candidato dovrà sostenere le seguenti prove:

- Prova tecnico-pratica: uso software protocollo in entrata ed in uscita;
- Prova orale: argomenti della prova scritta vertenti principalmente sull'archiviazione della documentazione amministrativa nei Comuni;

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio del Personale del Comune di PONT-SAINT-MARTIN, al quale ci si può rivolgere anche per la richiesta di eventuali informazioni: tel. 0125/830618. Indirizzo: Comune di PONT-SAINT-MARTIN, via E. Chanoux n. 122, 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO).

Il Segretario Comunale  
PASI

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE IN CARTA LIBERA.

Al Signor SINDACO  
del Comune di PONT-SAINT-MARTIN  
Via Chanoux, 122  
11026 PONT-SAINT-MARTIN AO

\_\_\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_), cod. fisc. \_\_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammess\_ alla selezione per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali, ai sensi della legge 68/99, di n. 1 impiegato esecutivo – categoria B – posizione B2.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

La date et l'heure de présentation du dossier sont attestées par la date et l'heure apposées par le Bureau de l'enregistrement. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission à la sélection.

*Conditions d'admission :* Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

*Épreuve préliminaire :* Épreuve préliminaire de français, aux termes du RR n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et complété.

*Épreuves de la sélection :* Tout candidat doit subir les épreuves suivantes :

- Épreuve théorico-pratique : utilisation du logiciel pour l'enregistrement du courrier – arrivée-départ ;
- Épreuve orale : matières de l'épreuve théorico-pratique concernant notamment l'archivage des actes administratifs des Communes.

Pour toute information supplémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de sélection intégral, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, 122, rue É. Chanoux, 11026 PONT-SAINT-MARTIN, tél. 01 25 83 06 18.

Le secrétaire communal,  
Marco PASI

MODÈLE DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION À LA SÉLECTION EXTERNE, À ÉTABLIR SUR PAPIER LIBRE.

M. le syndic de  
PONT-SAINT-MARTIN  
122, rue É. Chanoux  
11026 PONT-SAINT-MARTIN

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_; (tél. \_\_\_\_\_), code fiscal \_\_\_\_\_

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection externe en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un agent de bureau – catégorie B, position B2, au sens de la loi n° 68/1999.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) di essere cittadino\_ \_\_\_\_\_ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere iscritto nelle liste del collocamento mirato di cui alla legge 68/99 con disabilità di tipo intellettivo-psichico (oppure) con con disabilità di tipo fisico comportante una invalidità riconosciuta del \_\_\_\_ %<sup>1</sup>;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_, conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso<sup>2</sup>;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, congedo illimitato, ecc.);
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat\_ dichiarat\_ decadut\_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono indicati nell'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;
- i) di essere residente nel Comune di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- j) (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto \_\_\_\_\_ (specificare il motivo come da art. 7 del Bando di selezione);
- k) di dare il proprio consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.
- a) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne, à savoir \_\_\_\_\_ ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant une incompatibilité ou la déchéance des fonctions dans une administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans l'un des cas prévus par le premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) être inscrit(e) sur les listes de placement ciblé visées à la loi n° 68/1999, au titre d'un handicap intellectuel ou psychique *ou bien* au titre d'un handicap physique comportant une incapacité reconnue de \_\_\_\_ %<sup>1</sup> ;
- e) Être en possession du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_, obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_, requis pour l'admission à la sélection<sup>2</sup> ;
- f) Avoir déjà effectué mon service militaire/ être exempté du service militaire/autres cas (préciser : dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, congé illimité, etc.) ;
- g) Ne jamais avoir été destitué(e) ni révoqué(e) de mes fonctions dans une administration publique, ni déclaré(e) déchu(e) des mes fonctions dans une administration de l'État, au sens de la lettre d) de l'art. 127 du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires civils de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu le poste en cause au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
- h) Les titres qui me donnent droit à des points sont indiqués dans la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété ;
- i) Résider sur le territoire de la Commune de \_\_\_\_\_ depuis le \_\_\_\_\_ ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français étant donné que \_\_\_\_\_ (préciser la raison au sens de l'art. 7 de l'avis de sélection) ;
- k) Autoriser le traitement des informations nominatives qui me concernent aux fins des procédures de concours et, éventuellement, de recrutement, au sens de la loi n° 675/1996.

Data, \_\_\_\_\_

Firma

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

<sup>1</sup> Indicare il caso che interessa. Nel caso di invalidità fisi-

<sup>1</sup> Le/la candidat(e) doit indiquer la mention qui corres-

ca la percentuale deve essere superiore al 79%, a meno che si tratti di invalido del lavoro, nel qual caso è sufficiente una invalidità del 67%.

- <sup>2</sup> Nel caso in cui non sia stato conseguito un titolo di studio indicare fino a che data è stata regolarmente frequentata la scuola dell'obbligo.

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
ai sensi dell'art. 36 della Legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nato/a a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale n. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_ in  
via/loc. \_\_\_\_\_, C.A.P. \_\_\_\_\_,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, orario settimanale di lavoro, periodo di servizio dal \_\_\_\_ al \_\_\_\_ nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ la frequenza delle seguenti iniziative di formazione attinenti le mansioni del posto da ricoprire (specificare oggetto del corso, soggetto che lo ha tenuto, durata e data del certificato conseguito): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

pond à son cas. En cas de handicap physique, son incapacité doit être supérieure à 79 %, sauf s'il/elle est un invalide du travail, auquel cas une incapacité de 67 % suffit.

- <sup>2</sup> Au cas où le/la candidat(e) n'aurait obtenu aucun titre d'études, il/elle doit indiquer la date jusqu'à laquelle il/elle a fréquenté régulièrement l'école obligatoire.

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_

DÉCLARE

Averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

1. avoir accompli le(s) service(s) mentionné(s) ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur et son adresse complète, les fonctions, la catégorie, la position, les périodes – du \_\_\_\_ au \_\_\_\_ – le type de contrat – plein temps ou temps partiel, en précisant les heures hebdomadaires y afférentes – ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé-e a bénéficié et les motifs y afférents) : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ avoir participé aux initiatives de formation ayant un rapport avec le poste à pourvoir indiquées ci-après (indiquer, pour chaque cours, l'objet, les enseignants et la durée ainsi que la date à laquelle le certificat y afférent a été obtenu) : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 403

### Comunità Montana Grand Combin.

**Estratto del bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 funzionario dell'area servizi e sviluppo turistico, Categoria D Posizione D, a 36 ore settimanali.**

La Comunità montana Grand Combin indice un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 funzionario dell'area servizi e sviluppo turistico, categoria D, posizione D, a 36 ore settimanali.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

*Titolo di studio richiesto:* laurea in Scienze politiche o Economia e commercio (vecchio ordinamento) o, ai sensi del decreto D.M. 3 novembre 1999, n.509, il possesso del diploma di laurea classe 15 o 28 o e di laurea specialistica classe 84/S o 71/S,.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese e/o italiana, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 4660 del 03.12.2001.

*Due prove scritte, di cui una a contenuto teorico-pratico, che verteranno sui seguenti argomenti:*

- Piano di sviluppo turistico;
- Piani di sviluppo locale e finanziamenti europei;
- Appalti di servizi e forniture con particolare riferimento ai servizi di gestione rifiuti e qualità delle acque;
- Procedimento amministrativo.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du (de la) signataire

N° 403

### Communauté de montagne Grand Combin.

**Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un cadre de l'aire des services et du développement touristique, Catégorie D Position D, pour 36 heures hebdomadaires.**

La Communauté de montagne Grand Combin lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un d'un Cadre de l'aire services et développement touristique, catégorie D, position D, pour 36 heures hebdomadaires.

La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

*Titre d'étude requis:* maîtrise ès sciences politique ou économie et commerce, ou comme prévoit le D.M. 3 novembre 1999, n° 509, la maîtrise classe 15 ou 28 ou la spécialisation classe 84/S ou 71/S.

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

*Épreuve préliminaire :* vérification de la connaissance du français ou de l'italien, comme prévu dans la délibération du Gouvernement régional n° 4660 du 03.12.2001;

*Deux épreuves écrites, dont une à caractère théorique et pratique, portant sur les matières suivantes :*

- Plans de développement touristique ;
- Plans de développement local et financements européens,
- Marchés de services et de fournitures concernant principalement les services de gestion des ordures ménagères et la qualité des eaux.
- Procédures administratives

*Materie prova orale:*

- Argomenti delle prove scritte;
- Ordinamento degli Enti Locali (L.R. 54/98);
- Codice di comportamento dei dipendenti.

Una materia tra quelle orali deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove del concorso.

Il materiale di studio relativo alle prove d'esame è a disposizione dei candidati presso l'eliografia «Berard» di AOSTA (Via Lys, 15 - tel. 0165/32318 - 0165/33565).

*Scadenza presentazione domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 15.30 del giorno 4 novembre 2004.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria della Comunità montana Grand Combin durante le ore di apertura al pubblico (lunedì, mercoledì e venerdì dalle ore 8,30 alle ore 12,30 e dalle ore 13,15 alle ore 15,30, martedì e giovedì dalle ore 8,30 alle ore 12,30 - tel. 0165/25.66.11).

Il Segretario  
MAURO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 404

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto del bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Collaboratori (educatori di Asilo Nido) - Categoria C Posizione C2 (ex 6ª q.f.) - a tempo pieno e a tempo parziale.**

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Collaboratori (educatori di Asilo Nido) - Categoria C Posizione C2 (ex 6ª q.f.) - a tempo pieno e a tempo parziale.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON e

*Épreuve orale portant sur les matières suivantes :*

- Matières des épreuves écrites;
- Ordre juridique des collectivités locales (L.R. 54/98);
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Une matière de l'épreuve orale doit être passée dans la langue officielle autre que celle choisie par le candidat pour le déroulement du concours.

Le matériel d'étude nécessaire pour réussir les épreuves est à disposition des candidats chez l'héliographie «Berard» d'AOSTE (15, avenue Lys - tel. 0165/32318 - 0165/33565).

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* au plus tard le 30<sup>e</sup> jours suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, à savoir le 4 novembre 2004, 15h30.

Pour obtenir renseignements complémentaires et copie de l'avis de concours les intéressés peuvent s'adresser au Bureaux de la Communauté de montagne Grand Combin (lundi, mercredi et vendredi de 8h30 à 12h30 et de 13h15 à 15h30, mardi et jeudi de 8h30 à 12h30- tél. 0165/25.66.11).

Le secrétaire,  
Patrizia MAURO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 404

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de Collaborateurs (éducateurs de la crèche) - Catégorie C Position C2 (ex 6ème grade) - à temps complet et à temps partiel.**

LE SECRÉTAIRE GENERAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé une sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de Collaborateurs (éducateurs de la crèche) - Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>e</sup> grade) - à temps complet et à temps partiel.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-

## VALTOURNENCHE.

*Titolo di studio:* Titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado ad indirizzo socio-pedagogico valido per l'iscrizione all'università, oppure altri titoli finali di studio di scuola secondaria di secondo grado integrati da successivi corsi ad indirizzo socio-pedagogico di durata non inferiore a 2.400 ore, oppure laurea triennale in educatore professionale, oppure diploma di laurea quadriennale in pedagogia, scienze dell'educazione, psicologia ovvero laurea triennale in scienze dell'educazione e della formazione o in scienze e tecniche psicologiche.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

### PROVE D'ESAME:

#### A) Prova scritta:

- Psicologia e pedagogia dell'età evolutiva;
- Programmazione ed interventi educativi all'interno del nido;
- Collocazione sociale dell'asilo nido;

#### B) Prova teorico-pratica:

- Argomenti della prova scritta;

#### C) Prova orale:

- Argomenti della prova scritta
- Patologia infantile (malattie infettive, esantematiche e non)
- Elementi di legislazione sugli Asili Nido, con particolare riferimento alla Legge Regionale n. 77 del 15 dicembre 1994 e successive modificazioni e integrazioni ed alla Legge Regionale n. 4 del 27 gennaio 1999
- Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro
- Nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità

## DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON et VALTOURNENCHE.

*Titre d'étude requis :* diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré à caractère socio-pédagogique valable pour l'inscription à l'université, ou bien autres diplômes de fin d'études secondaires du deuxième degré et certificats de participation à des cours de spécialisation en pédagogie d'une durée non inférieure à 2.400 heures, ou bien licence triennale en éducateur professionnel, ou bien licence quadriennale en pédagogie, science de l'éducation, psychologie ou bien licence triennale en science de l'éducation et de la formation ou en sciences et techniques psychologiques.

*Epreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2<sup>ème</sup> Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

### ÉPREUVES D'EXAMEN:

#### A) Épreuve écrite:

- Psychologie et pédagogie de l'enfance et de l'adolescence;
- Programmation et actions éducatives au sein de la crèche;
- Rôle social de la crèche;

#### B) Épreuve théorique-pratique:

- Matières de l'épreuve écrite;

#### C) Épreuve orale:

- Matières de l'épreuve écrite
- Pathologie infantile (maladies infectieuses, exanthématiques ou non)
- Notions de législation en matière de crèche, avec une attention particulière à la Loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994 et ses modifications et à la Loi régionale n° 4 du 27 janvier 1999
- Notions en matière de sécurité sur les lieux de travail
- Notions sur l'ordre juridique des Communes et des

Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta

- Codice di comportamento del pubblico dipendente
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino, con sede a CHÂTILLON in Via Martiri della Libertà n. 3 (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 27 settembre 2004.

Il Segretario Generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
in via \_\_\_\_\_, domiciliato a \_\_\_\_\_  
n. \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_ (tel.  
n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Collaboratori (educatori di Asilo Nido), Categoria C Posizione C2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.), a tempo pieno e a tempo parziale.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di

Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste

- Code de conduite du fonctionnaire
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis de sélection intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin, avec son siège à CHÂTILLON en rue Martiri della Libertà n° 3 (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 27 septembre 2004.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE EXTERNE, (sur papier libre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, domicilié à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer à la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de Collaborateurs (éducateurs de la crèche) – Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>e</sup> grade) – à temps complet et à temps partiel.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R.

dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ (indirizzo) il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
8. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti la selezione presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tem-

n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne \_\_\_\_\_;
2. être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_;
4. Justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
5. connaître la langue française;
6. (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
7. (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);
8. ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irregularité absolue;
9. (eventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
10. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
11. (eventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ - pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent extrait de concours sous la lettre B);
12. (eventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_;
13. demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les

pestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;

14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;

15. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;

16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;

17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (D. Lgs. n. 196/2003).

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ALLEGATO B)

plus brefs délais tout changement d'adresse;

14. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;

15. souhaiter passer les épreuves de la sélection en \_\_\_\_\_ (italien ou français).

16. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;

17. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;

18. (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;

19. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

20. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, selon le Décret législatif n° 196/2003.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ANNEXE B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
ai sensi dell'art. 36 della Legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ co-  
dice fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via/loc. \_\_\_\_\_, C.A.P.  
\_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76  
del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o men-  
dace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamen-  
te: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, li-  
vello, mansioni, periodo di servizio dal \_\_\_\_ al \_\_\_\_  
precisando se a tempo pieno o part-time con le ore setti-  
manali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza  
retribuzione con la relativa motivazione): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è  
conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante  
\_\_\_\_\_

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione  
ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a riceve-  
re la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o in-  
viata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenti-  
cata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a  
cura dell'inserzionista.

N. 405

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la Loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ co-  
de fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ rue/hameau de \_\_\_\_\_, C.A.P.  
\_\_\_\_\_

DECLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du  
D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de dé-  
clarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer  
d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec  
l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et  
les périodes (du \_\_\_\_ au \_\_\_\_), le type de contrat (plein  
temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires),  
ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y  
afférents): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe  
est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature  
\_\_\_\_\_

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature  
est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la  
présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photoco-  
pie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signa-  
taire.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de  
l'annonceur.

N° 405

## ANNUNZI LEGALI

### Dipartimento Sovrintendenza Studi – Direzione politiche educative.

#### Bando di gara d'appalto-servizi.

1) Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento Sovrintendenza Studi – Direzione politiche educative - Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA. Tel. Direzione: 0165 275841/275842 - Tel. uff. redazione rivista pedagogica «L'École valdôtaine»: 0165-43926 - Fax Direzione: 0165-275840 - Fax uff. redazione rivista pedagogica «L'École valdôtaine»: 0165-40732 - e-mail: [f.perotti@regione.vda.it](mailto:f.perotti@regione.vda.it) – sito internet (URL): [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (bandi di gara).

2) *Indirizzo presso il quale è possibile ottenere ulteriori informazioni e la documentazione:* vedi punto 1.

3) *Indirizzo al quale inviare le offerte:* vedi punto 1.

4) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice:* livello regionale.

5) *Oggetto dell'appalto:* servizio di stampa di massimo 12 numeri ordinari della rivista pedagogica bilingue (italiano/francese) «L'École valdôtaine», come da Capitolato speciale d'onori, negli anni 2005 - 2006 - 2007.

6) *Luogo di prestazione dei servizi:* presso la ditta aggiudicataria.

7) *Divisione in lotti:* No.

8) *Ammissibilità di varianti:* No.

9) *Quantitativo o entità totale:* 3.000 copie per ogni numero della rivista. Prezzo a base d'asta di un sedicesimo: Euro 825,00 (+ 4% IVA) – Prezzo a base d'asta della copertina: Euro 1.500,00 (+ 4% IVA). Importo totale massimo stimato per 12 numeri da 80 pagg. Euro 67.500,00 (+ 4% IVA).

10) *Durata dell'appalto:* inizio 01.01.2005, fino alla realizzazione del dodicesimo numero e comunque non oltre il mese di dicembre 2007, con cadenza indicativamente trimestrale.

11) *Cauzioni e garanzie richieste:* Ai sensi della L. 10.06.1982, n. 348: cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta con validità fino al 10.05.2005 e cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale, secondo le modalità previste nel capitolato speciale.

## ANNONCES LÉGALES

### Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation.

#### Avis d'appel d'offres en vue de l'adjudication de services.

1) Région autonome Vallée d'Aoste – Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE. Tél. 01 65 27 58 41/27 58 42 (Direction des politiques de l'éducation) – 01 65 43 926 (Rédaction de la revue pédagogique « L'École valdôtaine »). Fax 01 65 27 58 40 (Direction des politiques de l'éducation) – 01 65 40 732 (Rédaction de la revue pédagogique « L'École valdôtaine »). Courriel [f.perotti@regione.vda.it](mailto:f.perotti@regione.vda.it) – Site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (section réservée aux marchés publics) ;

2) *Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires et les documents peuvent être obtenus :* La même qu'au point 1 ;

3) *Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées :* La même qu'au point 1 ;

4) *Type de pouvoir adjudicateur :* Niveau régional ;

5) *Objet du marché :* Service d'impression, au titre des années 2005, 2006 et 2007, de 12 numéros ordinaires maximum de la revue pédagogique bilingue (italien/français) « L'École valdôtaine », au sens du cahier des charges spéciales ;

6) *Lieu de prestation des services :* Siège de l'adjudicataire ;

7) *Division en lots :* Non ;

8) *Des variantes seront-elles prises en considération?* Non ;

9) *Quantité ou étendue du marché :* 3 000 exemplaires de chaque numéro de la revue. Mise à prix (in-seize) : 825,00 euros (plus IVA 4 p. 100) – Mise à prix (couverture) : 1 500,00 euros (plus IVA 4 p. 100). Mise à prix totale estimée pour 12 numéros de 80 pages chacun : 67 500,00 euros (plus IVA 4 p. 100) ;

10) *Durée du marché :* Début : le 1<sup>er</sup> janvier 2005, jusqu'à la parution du douzième numéro et, en tout état de cause, jusqu'en décembre 2007 au plus tard ; périodicité : tous les trois mois, à titre indicatif ;

11) *Cautionnement et garanties exigés :* Aux termes de la loi n° 348 du 10 juin 1982, cautionnement provisoire équivalant à 2 p. 100 de la mise à prix (valable jusqu'au 10 mai 2005) et cautionnement définitif équivalant à 5 p. 100 du montant contractuel net, au sens du cahier des charges spéciales ;



12) *Principali modalità di finanziamento, di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia:* Ordinari mezzi di bilancio. Pagamento a consegna avvenuta, entro 60 gg., previa verifica del materiale, su presentazione di fattura.

13) *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto:* Il raggruppamento è ammesso ai sensi dell'art. 11 del D. Lgs. n. 157/1995 e s.m.i.

14) *Condizioni di partecipazione:*

14.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere: La ditta offerente deve essere tecnicamente qualificata ad effettuare il servizio oggetto del presente appalto ed essere iscritta alla C.C.I.A.A. per l'attività oggetto dell'appalto. All'atto di presentazione dell'offerta i soggetti devono produrre una dichiarazione secondo il fac-simile allegato alle norme di partecipazione, sottoscritta ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, attestante, fra l'altro, la situazione giuridica e la capacità tecnica.

14.2) Situazione giuridica – prove richieste a pena di esclusione:

- a) veste rappresentativa del dichiarante;
- b) natura giuridica, denominazione e sede legale dell'offerente;
- c) iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- d) inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.lgs 157/95 e s.m.i.;
- e) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili (art. 17 della L. 12.03.1999, n. 68) o non essere soggetti alla disciplina di cui alla L. 68/1999;
- f) che la ditta non si è avvalsa dei piani individuali di emersione di cui alla L. 383/2001 e s.m.i. ovvero che il periodo di emersione si è concluso.

14.3) Capacità economica e finanziaria – prova richiesta a pena di esclusione: almeno una dichiarazione bancaria attestante la solvibilità della ditta.

14.4) Capacità tecnica – prove richieste a pena di esclusione:

12) *Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables :* Crédits inscrits au budget de la Région ; paiement après la livraison du matériel, dans les 60 jours qui suivent la date de présentation de chaque facture et à condition que le service soit jugé régulier ;

13) *Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché :* Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché aux termes de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ;

14) *Conditions de participation :*

14.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise : L'entreprise soumissionnaire doit réunir les conditions de capacité technique nécessaires en vue de la fourniture du service faisant l'objet du présent avis et doit être immatriculée à la CCIAA. Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire une seule déclaration effectuée suivant le modèle annexé au règlement de participation, signée aux termes du DPR n° 445/2000 et attestant, entre autres, sa situation juridique et sa capacité technique ;

14.2) Situation juridique – références requises sous peine d'exclusion :

- a) Titre de représentation du déclarant ;
- b) Nature juridique, dénomination et siège social du soumissionnaire ;
- c) Immatriculation à la CCIAA ;
- d) Inexistence des causes d'exclusion des marchés visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995, modifié et complété ;
- e) Position régulière de l'entreprise vis-à-vis des dispositions régissant le droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité de ladite loi ;
- f) Non recours aux plans individuels d'emersion de l'économie souterraine visés à la loi n° 383/2001 modifiée et complétée ou bien expiration du délai d'emersion.

14.3) Capacité économique et financière – références requises sous peine d'exclusion : Déclaration d'une banque au moins attestant la solvabilité du soumissionnaire ;

14.4) Capacité technique – références requises sous peine d'exclusion :

a) Dimostrare di aver effettuato negli ultimi tre anni servizi di stampa analoghi a quello oggetto del presente bando mediante:

- produzione di un esemplare di almeno due riviste stampate in numero non inferiore a 3000 copie per rivista, su carta patinata opaca con quadricromie ad alta risoluzione, almeno 300 pixel/pollici;
- fornitura delle relative schede tecniche;
- indicazione specifica della quantità di riviste stampate, degli importi fatturati, delle date e dei destinatari (denominazione e indirizzo completo).

b) Descrizione delle attrezzature e dei mezzi tecnici utilizzati per la stampa delle riviste e descrizione delle misure adottate per garantire la qualità.

c) Produzione di una stampa offset di 4 pagine di copertina e 4 pagine interne di un numero della rivista che verrà inviato come modello di riferimento, fornite su CD, da realizzarsi seguendo le indicazioni tecniche (carta, formato, ecc...) contenute nell'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri. Tale stampa non dovrà presentare, a pena di esclusione: 1) nessuna sfasatura di registri; 2) nessuna sbavatura; 3) nessuna immagine con tagli e/o posizione sbagliata; 4) l'utilizzo di una carta non conforme alle prescrizioni tecniche; 5) vistose differenze di colore in qualsiasi pagina rispetto ai testi, fondini, tabelle e quadricromie come da campione d'esempio.

15) *La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?* NO

16) *La ditta sarà tenuta a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?* NO.

17) *Tipo di procedura:* aperta (R.D. 18.11.1923, n. 2440 – R.D. 23.05.1924, n. 827 – D.P.R. 18.04.1994, n. 573).

18) *Criteri di aggiudicazione:* prezzo più basso. L'offerta sarà determinata dalla somma dei prezzi offerti per il sedicesimo e per la copertina.

19) *Documenti complementari – condizioni per ottenerli:* Disponibili fino al 02.11.2004 - Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.

20) *Scadenza fissata per la ricezione delle offerte:* entro le ore 12,00 del 12.11.2004.

21) *Lingue utilizzabili nelle offerte:* italiano o francese.

a) Fourniture, au cours des trois dernières années, de services d'imprimerie équivalents à celui faisant l'objet du présent avis, attestée par :

- La remise d'une copie de minimum deux revues, tirées à au moins 3 000 exemplaires chacune, imprimées sur papier couché mat avec une quadrichromie haute-résolution, 300 pixel/pouce au moins ;
- La présentation des fiches techniques y afférentes ;
- L'indication spécifique de la quantité de revues imprimées, des montants facturés, des dates et des destinataires (dénomination et adresse complète) ;

b) Description des équipements d'impression des revues, ainsi que des mesures susceptibles de garantir la qualité de celles-ci ;

c) Remise d'un exemplaire de revue conforme à celui fourni sur CD par le pouvoir adjudicateur en tant que modèle, réalisé par impression offset et composé de 4 pages de couverture et de 4 pages internes ; lesdites pages doivent respecter les dispositions techniques (papier, format, etc...) visées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. L'impression ne doit présenter, sous peine d'exclusion : 1) aucun décalage ; 2) aucune bavure ; 3) aucune image coupée ou positionnée de façon incorrecte ; 4) un papier non conforme aux dispositions techniques ; 5) aucune différence visible de couleur par rapport aux textes, aux fonds, aux tableaux et aux quadrichromies du modèle ;

15) *Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière ?* Non ;

16) *Les soumissionnaires seront-ils tenus d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché ?* Non ;

17) *Type de procédure :* Ouverte, aux termes du décret du Roi n° 2440 du 18 novembre 1923, du décret du Roi n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994 ;

18) *Critères d'attribution :* Au prix le plus bas (prix offert pour les in-seize plus prix offert pour la couverture) ;

19) *Documents additionnels – conditions d'obtention :* Date limite d'obtention : le 2 novembre 2004. Le paiement des documents afférents au marché n'est pas requis ;

20) *Date limite de réception des offres :* Le 12 novembre 2004, 12 h ;

21) *Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre :* Italien ou français ;

22) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 180 giorni dalla data di scadenza per la presentazione delle offerte.

23) *Modalità di apertura delle offerte*: l'apertura si articolerà in due fasi: I<sup>a</sup> fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera A) – vedi norme di partecipazione al presente bando - e verifica del possesso dei requisiti - II<sup>a</sup> fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera B) – vedi norme di partecipazione al presente bando - e valutazione delle offerte.

24) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: seduta pubblica.

25) *Data, ora e luogo*: data 15.11.2004 – ora 15.00 - Direzione politiche educative - Via Saint-Martin de Corléans, n. 250 (Ex-maternità) AOSTA.

26) *Informazioni complementari*: Le norme di partecipazione costituiscono parte integrante del presente bando.

È vietato il subappalto.

Ai sensi del D. lgs. n. 196/2003, i dati personali verranno trattati nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della gara.

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purché valida.

Tutte le spese derivanti dall'affidamento del servizio saranno a carico della ditta aggiudicataria, comprese le spese di stipulazione e registrazione del contratto.

Per tutto quanto non previsto nel presente bando si fa riferimento alle norme di partecipazione e al Capitolato Speciale d'Oneri nonché alle disposizioni del codice civile ed alle leggi e regolamenti vigenti emanati o emanandi in materia.

Direttore della Direzione politiche educative e responsabile del procedimento: Dott.ssa Luisa MARCHETTI.

27) *Data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale della regione Autonoma Valle d'Aosta*: 05.10.2004 .

N. 406

#### Comune di MORGEX.

**Avviso. Appalto gestione servizi a favore dei minori diversi dall'asilo nido (garderie d'enfance con servizio mensa e spazio gioco).**

Ai sensi del D.Lgs. 157/1995, si rende noto che alla gara d'appalto mediante asta pubblica per l'affidamento del

22) *Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre* : 180 jours à compter du délai de dépôt des offres.

23) *Modalités d'ouverture des offres* : L'ouverture des plis aura lieu en deux phases : I<sup>e</sup> phase : ouverture des plis portant la lettre A) au sens du règlement de participation annexé au présent avis et vérification des conditions – II<sup>e</sup> phase : ouverture des plis portant la lettre B) au sens du règlement de participation annexé au présent avis et évaluation des offres ;

24) *Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres* : Séance publique ;

25) *Date, heure et lieu* : Le 15 novembre 2004 – 15 h. Direction des politiques de l'éducation – 250, rue Saint-Martin de Corléans (ancienne Maternité) – AOSTE.

26) *Renseignements complémentaires* : Le règlement de participation fait partie intégrante du présent avis.

Il est interdit de sous-traiter le service faisant l'objet du présent avis.

Au sens du décret législatif n° 196/2003, les données personnelles sont uniquement traitées aux fins du marché faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du respect de la vie privée des personnes physiques et morales.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

Tous les frais dérivant de l'adjudication du marché, y compris les frais de passation et d'enregistrement du contrat, sont à la charge de l'adjudicataire.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence au règlement de participation au marché et au cahier des charges spéciales, ainsi qu'aux dispositions du code civil et aux lois et règlements en la matière.

Le responsable de la procédure est le directeur des politiques de l'éducation, Mme Luisa MARCHETTI.

27) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : le 5 octobre 2004.

N° 406

#### Commune de MORGEX.

**Avis d'appel d'offres en vue de la gestion des services destinés aux mineurs autres que les crèches (garderie d'enfance avec service de restauration et espace de jeux).**

Aux termes du décret législatif n° 157/1995, avis est donné du fait qu'au marché public en vue de l'attribution

servizio di cui all'oggetto hanno partecipato le seguenti Ditte:

- 1) A.T.I. COOP. LES GALOPINS DI MORGEX (AO) E PUNTO SERVICE di CARESANABLOT (VC);
- 2) COOP. NOI & GLI ALTRI di AOSTA (AO);
- 3) COOP. ETNO ZIRO di VERRAYES (AO);
- 4) COOP. LA SORGENTE di AOSTA (AO);

Dalla gara espletata in data 1° settembre 2004 è risultata la seguente graduatoria

|                                       |           |
|---------------------------------------|-----------|
| I. COOP. LA SORGENTE                  | PUNTI 91  |
| II. A.T.I. LES GALOPINS-PUNTO SERVICE | PUNTI 80  |
| III. COOP. NOI & GLI ALTRI            | PUNTI 73. |

Risulta pertanto aggiudicataria (criterio: offerta economicamente più vantaggiosa valutata sulla base degli elementi stabiliti con deliberazione della Giunta regionale 1926/2003), sotto le riserve di legge, la COOP. LA SORGENTE di AOSTA che ha offerto un ribasso del 5,50% sull'importo a base d'asta di 130.000,00 Euro.

Morgex, 14 settembre 2004.

Il Responsabile  
DUTTO

N. 407 A pagamento.

du service visé à l'intitulé ont participé les entreprises indiquées ci-après :

- 1) Groupement temporaire COOP. LES GALOPINS de Morgex et PUNTO SERVICE de CARESANABLOT (VERCEIL) ;
- 2) COOP. NOI & GLI ALTRI d'AOSTE ;
- 3) COOP. ETNO ZIRO de VERRAYES ;
- 4) COOP. LA SORGENTE d'AOSTE.

L'ouverture des plis a eu lieu le 1<sup>er</sup> septembre 2004 et le classement y afférent est le suivant :

|   |             |
|---|-------------|
| I. COOP. LA SORGENTE                                    | 91 POINTS ; |
| II. GROUPEMENT TEMPORAIRE LES GALOPINS ET PUNTO SERVICE | 80 POINTS ; |
| III. COOP. NOI & GLI ALTRI                              | 73 POINTS.  |

Sous réserve des dispositions législatives en vigueur, le marché a donc été attribué, sur la base du critère de l'offre économiquement la plus avantageuse appréciée aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 1926/2003, à la COOP. LA SORGENTE d'AOSTE, qui a proposé un rabais de 5,50 % par rapport à la mise à prix (130 000,00 euros).

Fait à Morgex, le 14 septembre 2004.

Le responsable,  
Nicoletta DUTTO

N° 407 Payant.